

MANUALE DI INSTALLAZIONE, USO, MANUTENZIONE E PARTI DI RICAMBIO
INSTALLATION, USE, MAINTENANCE AND SPARE PARTS MANUAL
MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION, DE MAINTENANCE ET DE PIÈCES DE RECHANGE
INSTALLATIONS-, GEBRAUCHS-, WARTUNGS- UND ERSATZTEILANLEITUNG
MANUAL DE INSTALACIÓN, USO, MANTENIMIENTO Y REPUESTOS



KONKORD



QUASAR



RANGER



ROYAL



SYNKRO



I ITALIANO

ISTRUZIONI ORIGINALI

GB ENGLISH

TRANSLATION FROM
THE ORIGINAL
INSTRUCTIONS

F FRANÇAIS

TRADUCTION DES
INSTRUCTIONS
ORIGINALES

D DEUTSCH

ÜBERSETZUNG AUS
DEM ORIGINAL-
ANWEISUNGEN

E ESPAÑOL

TRADUCCIÓN DE LAS
INSTRUCCIONES
ORIGINALES

- Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a:
- For any further information please contact your local dealer or call:
- Pour tout renseignement complémentaire s'adresser au revendeur le plus proche ou directement à:
- Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Wiederverkäufer oder direkt an:
- En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo o dirijase directamente a:

SIME IDROMECCANICA S.r.l.

Via P. Togliatti, 21

42016 Guastalla (RE) - Italy

Tel. +39 0522 824724 - Fax +39 0522 838257

E-mail: sime@sime-sprinklers.com

Web site: www.sime-sprinklers.com

Rev. 11 - 12/2020



I**AVVERTENZE GENERALI**

- Il presente manuale è stato redatto per l'**UTILIZZATORE**, e il **MANUTENTORE**.

- Prima di installare o utilizzare l'irrigatore leggere attentamente il presente libretto.

i Alcune illustrazioni contenute in questo libretto, sono state ricavate da foto di prototipi per cui gli irrigatori standard possono essere diversi in alcuni componenti.

! Conservare il presente libretto in un luogo noto e facilmente accessibile per poter essere consultato da tutti gli utilizzatori dell'irrigatore, ogni qual volta sorgano dubbi.

! La mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto può costituire pericolo anche grave ed esime il costruttore da ogni responsabilità per i danni da essa derivanti.

- Dopo aver tolto l'imballaggio, assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio.

- gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, ecc) non devono essere lasciati alla portata dei bambini, in quanto potenziali fonti di pericolo.
- gli elementi dell'imballaggio devono essere smaltiti secondo le norme vigenti nel paese di utilizzo.
- in caso di dubbio, non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi ad un centro specializzato o al rivenditore.
- per motivi di trasporto e di dimensioni dell'imballo alcune parti accessorie possono essere fornite smontate, nel qual caso eseguire

GB**GENERAL WARNING**

- This manual has been drawn up for: **THE USER**, and **THE MAINTENANCE TECHNICIAN**.

- Before fitting the package, check the entire unit.

i Some of the pictures present in this manual have been obtained from pictures of prototypes, therefore the standard sprinklers can be different in some components.

! Keep this manual in a known, easily accessible place, so that all sprinkler users will be able to consult it whenever in doubt.

! The non compliance with the indications in this manual might represent a potentially serious danger and in this case the manufacturer is exempted from any responsibility for any possible damage.

- After opening the package, check the entire unit.

- all possible harmful parts of the package (plastic bags, foamed polystyrene, nails etc.) should be kept out of children's reach.
- the packaging elements must be disposed of according to the in force laws in the user country.
- in case of problems with this unit do not use it until you have consulted an authorized service/centre.
- due to transport and packing dimension reasons, some accessories can be supplied disassembled; in this case the fitting has to be carried out following the instructions on this booklet.

- This sprinkler has only to be used for the purpose for which it was specifically designed. Any other use shall be considered

F**INSTRUCTIONS GENERALES**

- Ce manuel a été rédigé pour l'**UTILISATEUR**, et le **CHARGÉ D'ENTRETIEN**.

- Avant d'installer et d'utiliser la machine, lire attentivement ce manuel.

i Quelques illustrations contenues dans ce manuel ont été obtenues de photos de prototypes, donc les arroseurs standard peuvent être différents dans quelques composants.

! Garder ce manuel dans un lieu connu et facilement accessible pour que tous les utilisateurs de l'arroseur puissent le consulter au moindre doute.

! L'inobservation des indications figurant sur le présent manuel peut entraîner de graves dangers et exempte le constructeur de toute responsabilité en ce qui concerne les dommages causés par celle-ci.

- Après avoir enlevé l'emballage, s'assurer de l'intégrité du nettoyeur.

- les éléments de l'emballage (sachets en plastique, polystyrène expansé, clous, etc.) ne doivent pas être à la portée des enfants, car il s'agit de sources potentielles de danger.
- les éléments de l'emballage doivent être écartés selon les règles en vigueur dans le pays d'utilisation.
- en cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser à un centre spécialisé autorisé.
- pour des raisons de transport et de dimension de l'emballage, certaines pièces peuvent être fournies démontées. En ce cas exécuter le montage en

D**ALLGEMEINE WARNHINWEISE**

- Dieses Handbuch ist für den **GEBRAUCHER**, den **INSTANDHALTER**.

- Vor der Installation und Inbetriebnahme der Maschine muß die vorliegende Betriebsanleitung sorgfältig gelesen werden.

i Einige Abbildungen in diesem Handbuch werden aus Fotos von Prototypen gewonnen, deshalb die genormten Regner können in einigen Komponenten verschiedene sein.

! Diese Betriebsanleitung ist an einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufzubewahren, damit sie von den Bedienern des Regners im Zweifelsfall zu Rate gezogen werden kann.

! Die Nichtbeachtung der in den vorliegenden Anleitungen enthaltenen Angaben kann zu Gefahren, auch schwerwiegendem Ausmaßes, führen und enthebt den Hersteller von jeglicher Verantwortung hinsichtlich der sich daraus ableitbaren Schäden.

- Nach Entfernung der Verpackung muß der einwandfreie Zustand des Gerätes kontrolliert werden.

- Das Verpackungsmaterial (Plastikbeutel, Styropor, Nägel, usw) darf Kindern nicht zugänglich sein, da es eine Gefahr darstellen könnte.
- das Verpackungsmaterial muss nach den geltenden Gesetzen entsorgt werden.
- Bei Zweifel am einwandfreien Zustand ist das Gerät nicht zu benutzen, sondern einen autorisierten Fachhändler zu Rate zu ziehen.

E**ADVERTENCIAS GENERALES**

- El presente manual fue redactado para el **UTILIZADOR**, et el **ENCARGADO DE MANUTENCION**.

- Antes de instalar y utilizar la máquina leer atentamente el presente manual.

i Algunas ilustraciones contenidas en este manual han sido obtenidas por fotos de prototipos por lo tanto los aspersores estándar pueden ser diferentes en algunas partes.

! Conservar este manual en sitio conocido al personal y fácilmente accesible para que pueda ser consultado por todos los usuarios del aspersor cada vez que surjan dudas.

! La inobservancia de las instrucciones contenidas en el presente manual puede causar situaciones peligrosas, incluso graves, y exime el fabricante de toda responsabilidad por los daños derivados.

- Después de haber quitado el embalaje, asegurarse de la integridad del aparato.

- Los elementos del embalaje (bolsitas de plástico, poliestireno celular, clavos, etc.) no deben ser dejados al alcance de los niños, puesto que podrían resultar fuentes de peligro.
- Las partes del embalaje tienen que ser eliminados de acuerdo a las normas en vigor en el país de destino.
- En caso de duda, no utilizar el aparato y consultar un centro especializado autorizado.
- Por razones de transporte y medidas del embalaje algunas pie-

I

il montaggio seguendo le istruzioni contenute nel presente libretto.

- Questo irrigatore dovrà essere destinato soltanto all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il Costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivati da usi impropri, erronei e irragionevoli.

GB

improper and, therefore, dangerous. The manufacturer shall not be held responsible for any damages caused by improper, incorrect and irrational use.

F

suivant les instructions contenues dans ce livret.

- Cet arroseur doit servir exclusivement pour l'emploi pour lequel il a été conçu. Toute autre utilisation sera considérée impropre et donc dangereuse. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages qui seraient dus à une utilisation impropre, incorrecte et irraisonnée.

D

• Aus Transportgründen werden einige Bauteile nicht montiert beigelegt; in diesen Fällen müssen sie nach den beiliegenden Vorschriften zusammengebaut werden.

- Dieses Beregner darf nur zu dem Zweck verwendet werden, für den es bestimmt ist. Jede anderweitige Benutzung ist zweckfremd und daher gefährlich. Der Hersteller ist für etwaige Schäden infolge unrichtiger, unvernünftiger und zweckfremdeter Benutzung als nicht verantwortlich zu betrachten.

E

zas accesorias pueden ser suministradas desmontadas, en tal caso efectuar el ensamblaje siguiendo las instrucciones contenidas en el presente manual.

- Este aspersore deberá utilizarse para el uso para el que ha sido específicamente concebido. Todo otro uso se considerará impropio y por lo tanto peligrosos. El fabricante no será considerado responsable en modo alguno por eventuales daños derivados de usos improprios, erróneos o irracionales.

ATTENZIONE !!

- 1)Prima di mettere sotto pressione l'irrigatore, accertarsi che non vi siano persone o animali nel suo raggio d'azione.
- 2)Non dirigere il getto su persone, animali, linee elettriche, strade, edifici o altri oggetti, può arrecare danni e/o gravi lesioni.
- 3)Non sostare nel raggio d'azione dell'irrigatore.
- 4)Non smontare l'irrigatore durante il funzionamento.

WARNING !!

- 1)Before operating the sprinkler, insure no people or animals are standing in its action area.
- 2)Never point the jet to people, animals, electric airlines, roads, buildings or other objects, such an action could cause serious injury.
- 3)Stand clear of the action area of the sprinkler.
- 4)Disconnect the plug before proceeding to any disassembling of the unit or effecting any maintenance operations.

ATTENTION !!

- 1)Avant de mettre en marche, s'assurer que personne ou un animal ne stationne dans le rayon d'action du canon.
- 2)Ne jamais diriger le jet contre personnes, animaux, câbles électriques aériens, routes, bâtiments ou autres objets, cela entraîne des dommages et/ou des blessures graves.
- 3)Stationner hors du rayon d'action du canon.
- 4)Ne jamais démonter l'appareil si celui-ci est en fonctionnement.

ACHTUNG !!

- 1)Bevor der Regner unter Druck gesetzt wird, sich vergewissern, dass sich niemand in seinem Arbeitsbereich aufhält.
- 2)Richten Sie den Wasserstrahl auf keinen Fall auf Personen, Tiere, elektrische Leitungen, Straßen, Gebäuden oder sonstige Gegenstände. Dies könnte zu Schäden und/oder ernsthaften Verletzungen führen.
- 3)Sich nicht im Arbeitsbereich des Regners aufhalten.
- 4)Keine Maschinenteile demontieren, wenn die Maschine läuft.

ATENCIÓN !!

- 1)Antes de poner en funcionamiento el aspersor, asegurarse de que ninguna persona o animales este en su radio de acción.
- 2)No dirigir el chorro sobre personas, animales, líneas eléctricas, carreteras, edificios u otros objetos, puede provocar daños y/o graves lesiones.
- 3)No permanecer en el área de acción del aspersor.
- 4)No desmontar piezas de la aspersore cuando está en funcionamiento.

Validità dei dati

I dati delle tabelle di riferimento a irrigatori funzionanti in aria calma, con il getto correttamente inclinato sull'orizzontale (23-30° per gli irrigatori normali, 4-8° per quelli tesi) e con il rompigetto in posizione di interferenza minima. Sulle misure di portata e di gittata è ammessa una tolleranza del 5% circa.

Validity of the performance data

All the performance data given in the table of duties refer to sprinklers working in no windy conditions with a properly inclined jet (23-30° for standard jets - 4-8° for tight jets) and a slightly penetrating jet-breaker. About a 5% allowance on the values of discharge and jet-length is however admitted.

Validité des données de travail

Les données de nos tables sont valables quand les arroseurs marchent en absence de vent, le jet fait son angle exact d'inclinaison (23-30° pour les arroseurs normaux, 4-8° pour les arroseurs tendus) et le brise-jet est en position d'interférence, minimale. On admet une tolérance de 5% environ sur les valeurs de débit et de portée.

Gültigkeit der Daten

Die Daten der Tabellen beziehen sich auf die Funktion des Beregners bei Windstille und Strahlbrecher auf Minimum-Position. Auf Kapazität und Tragweite sind Abweichungen bis 5% möglich.

Validez de los datos

Los datos de los prospectos de refieren a aspersores que funcionan con aire calmo con el chorro correctamente inclinado hacia el horizontal (23-30° para los aspersores normales, 4-8° para aquellos tendidos) y con el quebrachorro en posición de interferencia mínima. Sobre las medidas de capacidad de chorro se admite una tolerancia del 5% detrás.

Utilizzazione dei dati

I valori D e D₁ riportati in tabella sono quelli che risultano dalle rispettive equazioni; essi possono essere variati in più o in meno purché la disposi-

Utilization of the arrangement data

The values D and D₁, appearing in the table of duties, result from the relative equations; they are not compulsive, however, and can be slightly

Utilisation des données

Les distance D et D₁ qu'on trouve dans les tableaux ont été calculées d'après les équations correspondantes; cependant, elles ne sont pas obligatoires et

Benutzung der Daten

Die Daten von D und D₁ sind in geringem Maß variabel. Nach Bestimmung von D und D₁ ist mit Hilfe der Tabelle die nötige Tragweite für die

Utilizacion de los datos

Las valores D y D₁ reportados en el prospecto son los que respectivas ecuaciones; ellos pueden ser variados en mas o en menos siempre que la disposición de los rociadores

I**GB****F****D****E**

zione degli irrigatori non ne risulti eccessivamente alterata. Quando D e D₁ sono fissati dallo schema dell'impianto, è possibile, con l'aiuto delle tabelle, trovare le condizioni di lavoro necessarie per ottenere una gittata sufficiente a realizzare la copertura completa della superficie da irrigare.

modified, provided that the sprinklers arrangement remains nearly the same. When D and D₁ are already determined by the installation schema, it is necessary to find the proper working conditions in order to get a value of G, which is sufficient to cover the entire area to be watered.

peuvent être changées en plus ou en moins à condition que la disposition des arroseurs reste presque la même. Lorsque D et D₁ sont fixées d'après le schéma de l'installation, on doit trouver, suivant les tableaux, les conditions de travail nécessaire pour atteindre la portée (G) correspondante.

zu beregnende Fläche gefunden.

no venga eccessivamente alterata. Cuando D y D₁ queden fijados por el esquema del aparato, es posible, con el ayuda de los prospectos, hallar las condiciones de tarabajo necesarias para lograr un chorro capaz de alcanzar completamente toda la superficie de irrigar.

Dotazione

Equipment

Equipement

Ausstattung

Dotacion

Ogni irrigatore è corredato di tre ugelli di diverso diametro; tutti gli altri vengono forniti su richiesta al prezzo di costo. Per gli irrigatori di lunga gittata è previsto l'impiego di un manometro per il controllo della pressione; tale strumento non è in dotazione e viene fornito solo su richiesta.

Each sprinkler is equipped with three interchangeable nozzles of different size and can be supplied on request with extra diameters at cost price. Pressure gauges are also available for big rainguns on special order and at extra cost.

Tous les arroseurs sont munis de trois buses interchangeables de diamètre différent; tous les autres en plus seront fournis sur demande, à prix coûtant. Les arroseurs à grande portée peuvent être dotés, sur demande, d'un manomètre.

Jeder Beregner wird mit 3 Düsen von verschiedenem Durchmesser geliefert. Weitere Düsen können zum Fabrikpreis bezogen werden. Zu jedem großen Beregner wird auf Wunsch und Bezahlungs-lung ein Druckmesser geliefert.

Cada aspersores esta provisto de tres toberas de diverso diametro; los demas se entregan tras pedido al precio de costo. Para los aspersores de largo chorro esta previsto el empleo de un manometro para el control de la presion; este instrumento no esta en dotacion y se entrega solamente tras pedido.

Norme generali di sicurezza

General safety rules

Normes générales de sécurité

Allgemeine sicherheitsnormen

Normas generales de seguridad

- Ogni e qualsiasi manomissione o modifica dell'irrigatore non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivati o riferibili agli atti suddetti.
- La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza o dei segnali di avvertimento posti sull'irrigatore, può causare grave pericolo e comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

- Any tampering with or modification to the sprinkler not previously authorized by the manufacturer exempt the latter from any responsibility for the damages caused by or derived from said actions.
- Removing of or tampering with the safety devices or the warning signals placed on the sprinkler leads to serious dangers and represents a transgression of European safety rules.

- Toute altération ou modification de l'arroseur, quelles qu'elles soient, qui n'aient pas été autorisées auparavant par le constructeur libèrent ce dernier des dommages dérivant des actes indiqués ci-dessus ou pouvant s'y référer.
- L'enlèvement ou la manipulation des dispositifs de sécurité ou des signaux d'avertissement placés sur l'arroseur, peut causer un grave danger et implique une violation des Normes Européennes sur la sécurité.

- Sämtliche unbefugte Eingriffe oder nicht zuvor vom Hersteller genehmigte Abänderungen des Regners entbinden den letzteren von der Haftung für daraus entstehende Schäden.
- Die Entfernung oder das Beschädigen der Sicherheitseinrichtungen oder der Warnsignale am Regner kann große Gefahren bewirken und bringt mit sich eine Verletzung der europäischen Sicherheitsnormen.

- El fabricante queda exento de toda responsabilidad por los daños provocados por manipulaciones o modificaciones del aspersor realizados sin su previa autorización.
- Quitar o modificar los dispositivos de seguridad o las señalizaciones de advertencia colocados en el aspersor, puede causar grave peligro y constituye una violación de las normas europeas sobre seguridad.

Il costruttore declina qualsiasi responsabilità per danni derivanti da interventi di modifica non autorizzati o dall'uso di componenti o accessori non originali.

The manufacturer denies any responsibility in case of damages caused by unauthorized modifications or by the use of non original components or equipment.

Le constructeur décline chaque responsabilité pour dommages causés par interventions non autorisées ou par l'emploi de composants ou accessoires non originaux.

Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung ab, im Fall von den Schäden, die von unerlaubter Verfahren oder von der Benutzung von nicht originaler Komponenten oder Zubehör verursacht sind.

El constructor rehúsa todas responsabilidades para daños causados por modificaciones no autorizadas o por la utilización de componentes o accesorios no originales.

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo. Arrestare immediatamente il funzionamento dell'irrigatore nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.

- Make sure no dangerous situations occur during the operating manoeuvres. Immediately stop the sprinkler if it malfunctions and contact the assistance service of the authorized dealer.

- Veiller à ce qu'aucune condition de danger n'intervienne au cours des manoeuvres opérationnelles. Arrêter immédiatement l'arroseur au cas où l'on rencontrerait des irrégularités dans

- Stellen Sie sicher, dass während der Arbeit keine Gefahrensituationen auftreten. Stellen Sie den Regner bei Funktionsstörungen sofort ab und benachrichtigen Sie die Kundendienststelle

- Comprobar que durante las maniobras operativas no existan condiciones de peligro. Si se observa un funcionamiento incorrecto, se debe parar inmediatamente el aspersor y consultar con el servicio

I

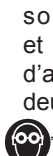
L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi e guanti, eventuale protezione contro lo sforzo sacro-lombare per il sollevamento di parti pesanti, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.

- L'irrigatore può essere utilizzato da un solo operatore per volta. Le persone non autorizzate devono rimanere all'esterno del raggio d'azione dell'irrigatore. Evitare assolutamente situazioni di pericolo. In particolare non utilizzare attrezzi pneumatici o elettrici in ambienti umidi o scivolosi e non lasciarli esposti agli agenti atmosferici.
- Durante il funzionamento e la manutenzione di questo irrigatore ci si deve assolutamente attenere a tutte le norme di sicurezza e antinfortunistiche in vigore.

GB

The operator must wear suitable work clothes, protective glasses and gloves, possibly lower back supports for the lifting of heavy parts. Dangling objects like bracelets or the like must not be worn, and long hair must be tied up. Footwear should be adequate for the type of operations to be carried out.

- The sprinkler can be operated by a single operator at a time. Unauthorized personnel must remain outside sprinkler action area. Avoid any hazardous situations. Do not use air-operated or electrical equipment when the shop is damp or the floor slippery and do not expose such tools to atmospheric agents.
- When operating and servicing this sprinkler, carefully follow all applicable safety and accident-prevention precautions.

F

son fonctionnement, et interpellier le service d'assistance du revendeur autorisé.



L'opérateur doit porter des vêtements de travail adéquats, des lunettes de protection et gants, d'éventuelles protections sacrum-lombaires pour le soulèvement des parties lourdes. Il ne doit pas porter d'objets qui pendent comme des bracelets ou autres objets semblables. Les cheveux longs doivent être protégés avec des précautions opportunes, les chaussures doivent être adaptées au type d'opération à effectuer.

- L'arroseur ne peut être utilisé que par un seul opérateur à la fois. Les personnes non autorisées doivent rester à l'extérieur du rayon d'action de l'arroseur. Éviter absolument toute situation de danger. En particulier ne pas utiliser d'outils pneumatiques ou électriques dans des milieux humides ou glissants et ne pas les exposer aux agents atmosphériques.
- Au cours du fonctionnement et de l'entretien de cet arroseur respecter rigoureusement toutes les normes en vigueur en matière de sécurité et de protection contre les accidents.

D

des Vertragshändlers.



Der Bediener muss geeignete Arbeitskleidung, Schutzbrille und Schutzhandschuhe; außerdem sollte er zum Heben schwerer Gegenstände einen Kreuzbein-Lendenschutz tragen. Weite Armbänder oder ähnliches sind nicht erlaubt, müssen lange Haare in geeigneter Weise geschützt werden und müssen die Schuhe der auszuführenden Arbeit angemessen sein.

- Der Regner darf jeweils nur von einem einzigen Bediener verwendet werden. Unbefugte Personen müssen sich außerhalb des Arbeitsbereiches des Regners aufhalten. Gefährliche Situationen sind absolut zu vermeiden. Insbesondere dürfen pneumatische oder elektrische Werkzeuge nie in feuchter oder rutschiger Umgebung verwendet und nie den Umwelteinflüssen ausgesetzt werden.
- Während des Betriebs und den Instandhaltungsarbeiten an diesem Regner müssen alle geltenden Sicherheits- und Unfallschutznormen strikt eingehalten werden.

E

de asistencia del punto de venta autorizado.



El operario debe equiparse con ropa de trabajo adecuada, gafas protectoras y guantes, una faja de protección para el esfuerzo lumbar cuando levante piezas pesadas, no debe llevar objetos colgantes como pulseras u otros similares, mantener el pelo largo adecuadamente recogido y debe utilizar calzado adecuado al tipo de operación.

- El aspersor puede ser utilizado por un solo operador a la vez. Las personas no autorizadas deben permanecer fuera del área de acción del aspersor. Evitar absolutamente situaciones de peligro. En especial no utilizar herramientas neumáticas o eléctricas en ambientes húmedos o resbalosos y no dejarlas expuestas a los agentes atmosféricos.
- Durante el funcionamiento y el mantenimiento de este aspersor es necesario respetar absolutamente todas las normas de seguridad y de prevención de los accidentes vigentes.

CARATTERISTICHE

Irrigatori di media e di grande portata con funzionamento circolare e a settori, a ritorno lento. Costruito in particolare per irrigazione su macchine semoventi, si presta pure per impianti mobili o fissi su qualsiasi tipo di coltura. Il suo funzionamento, imperniato su una grande dolcezza e silenziosità dei movimenti, è di concezione estremamente nuova ed elimina tutte le vibrazioni ed i contraccolpi che

CHARACTERISTICS

Sprinklers of middle or high capacity, and pressure, rotating at full circle or parts circle, with slow return. Particularly suitable for all types of watering machines, can be used also for center pivots and normal installations. An intermittent and adjustable jet-breaker working only on the return, allows to get an uniform distribution of rain fall all over the irrigated area. Its operation, of entirely

CARACTÉRISTIQUES

Arroseur à moyen et grand débit pour haute et moyenne pression, avec une retour lente, pour enrouleurs. Pour sa versatilité on peut l'employer sur toutes les modes d'appareil d'arrosage. Il est fourni d'un brise jet réglable à interference intermittente, assurant une distribution d'eau très fine. Son fonctionnement, de conception complètement nouvelle, permet d'éliminer toute vibration

EIGENSCHAFTEN

Beregner mittlerer und groser Kapazität, fuer eine kreisfoermige Funktion, sowie auch nach Bereichen, mit einem langsamen Ruecklauf. Realisiert besonders fuer die Beregnung auf selbstbeweglichen Maschinen, eignet sich auch fuer beweglichen oder befestigten Anlagen und fuer jede Anbauart. Die Funktion, die auf weichen und leisen Bewegungen basiert, ist die

CARACTERÍSTICAS

Regador de medio y gran gaudal Funcionamiento circular y por sectores, retorno lento. Realizado especialmente para el riego mediante equipos móviles, tambien resulta muy util en instalaciones móviles o fijas en toda clase de cultivo. Su funcionamiento, basado en movimientos extremadamente suaves y silenciosos, lo hace algo nuevo eliminando cuantas vibraciones y

I

portano al ribaltamento di carrelli o slitte, garantendo l'assoluta sicurezza per l'operatore e l'uso su terreni pure in forte pendenza. Uno speciale rompigetto ad intermittenza, funzionante solo sul ritorno per permettere di ottenere durante l'avanzamento la massima gittata, garantisce un'ottima distribuzione anche nelle immediate vicinanze dell'irrigatore.

GB

new conception, prevents any vibrations and counter-strokes, granting absolute safety to the user.

F

et contrecoup, assurant l'absolute sécurité pour l'agriculteur.

D

neueste Konzeption, jedes Vibrieren und die Rueckstoesse, was zum Kippen der Wagen oder der Schlitten fuehren wuerden, sind beseitigt worden; somit wird die Sicherheit des Benutzers absolut garantiert und ermoeeglicht die Benutzung auf sehr schraegem Boden. Ein Spazial-Strahlbrecher intermittierend, der nur auf dem Ruecklauf funktioniert, ermoeeglicht die groesste Reichweite beim Vorruecken, garantiert eine optimale Verteilung auch unmittelbar des Begrenner.

E

golpes podrian ocasion volcamiento de carros o correderas, asegurando de tal forma la más completa seguridad para el operador. Un dispositivo especial corta-chorros de intermitencia, funcionando tan solo en el recorrido de atrás, posibilita el máximo alcance en el movimiento hacia adelante, asegurando en mismo tiempo una distribución optimal incluso en proximidad del regador.

TARGHETTA DATI TECNICI

Controllare che la targhetta sia completa in ogni sua parte. Sulla targhetta sono incluse anche le principali regolazioni da leggere attentamente prima della messa in servizio.

TECHNICAL DATA PLATE

Check that the plate is complete in every part. On the plate are also included the main adjustments, which have to be carefully read before starting.

PLAQUE DONNÉES TECHNIQUES

Contrôler que la plaque soit complète dans toutes parties. Sur la plaque sont incluses aussi les réglages principaux, qu'il faut lire soigneusement avant la mise en service.

SCHILD TECHNISCHE DATEN

Ueberprueffen, dass das Schild alle Angaben enthaelt. Auf dem Schild sind alle wichtigen Einstellungen angegeben, die vor der Benutzung sorgfaeltig zu lesen sind.

PLACA DATOS TÉCNICOS

Controlar que la placa esté completa en todas sus partes. En la placa están incluidas también las principales regulaciones que hay que leer atentamente antes de poner en funcionamiento la máquina.

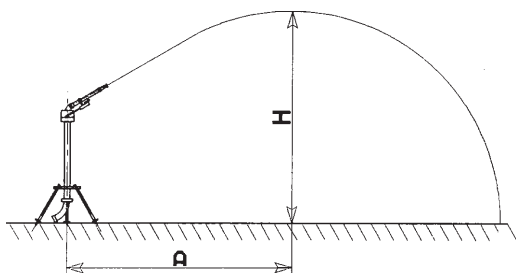
APOGEO DEL GETTO D'ACQUA

APOGEE OF THE STREAM WATER

APOGÉE DU JET D'EAU

MAXIMALE WASSER- STRAHLHOHE ÜBER GRUND

ALTURA MAXIMA DEL CHORRO DE AGUA DEL SUELO



TIPO IRRIGATORE	A (m)	H (m)
KONKORD	38	12
RANGER	38	12
SYNKRO - QUASAR - ROYAL	28	9

KONKORD - QUASAR - ROYAL

REGOLAZIONE FREQUENZA BATTITI
Ruotare la ghiera A in senso orario per aumentare la frequenza dei battiti.

STROKE-FREQUENCY ADJUSTMENT
Turn wheel A clockwise to increase the frequency of the strokes.

REGLAGE DES BATTEMENTS
Tourner A dans le sens horaire pour augmenter la fréquence des battements.

REGULIERUNG DER ARMBEWEGUNGEN
Drehen des Knopfes A zur Erhöhung der Armbewegungen im Uhrzeigersinn.

REGULADOR FRECUENCIA BATIDA
Girar A en sentido horario para aumentar la frecuencia de la batida.

REGOLATORE FRENO
1) Ruotare la ghiera A in senso orario per aumentare la forza d'attrito

BRAKING ADJUSTMENT
1) Turn wheel A clockwise to increase friction

REGLAGE DE FREINAGE
1) Tourner A dans le sens horaire pour augmenter la friction

REGULIERUNG DER DREHGESCHWINDIGKEIT
1) Drehen des Knopfes A zur Erhöhung der Antriebskraft im Uhrzeigersinn

REGULADOR FRENO
1) Girar la calibre A en sentido horario para aumentar la fuerza de fricción

REGOLATORE ANGOLO DI GITTATA
1) Allentare i dadi A
2) Alzare od abbassare il tubo B scegliendo sulla scala graduata C l'inclinazione desiderata
3) Stringere i dadi A

JET-ANGLE ADJUSTMENT
1) Loosen nuts A
2) To raise or to lower pipe B, selecting on the scale C the right angle
3) Tighten nuts A

REGLAGE DE L'ANGLE D'INCLINAISON
1) Devisser les écrous A
2) Lever ou baisser le tube B en choisissant sur l'échelle C l'angle d'inclinaison
3) Visser les écrous A

REGULIEREN DES WASSERSTRAHLWINKELS
1) Lockern der Muttern A
2) Heben oder Senken des Rohrs B wählen auf der Skala C den Wasserstrahlwinkel
3) Anziehen der Muttern A

REGULADOR ANGOLO DEL CHORRO
1) Aflojar las tuercas A
2) Subir o bajar el tubo B escogiendo en la escala C la inclinación deseada
3) Apretar las tuercas A

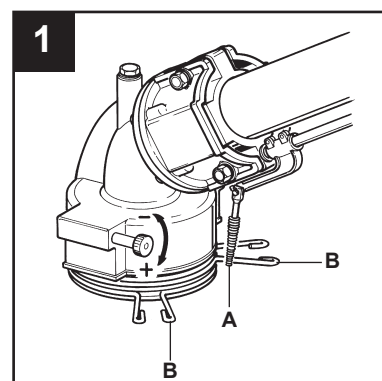
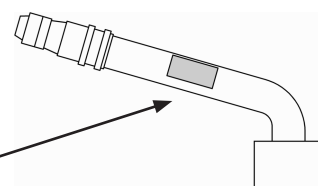
YEAR

SERIES N°

MODEL

42016 Guastalla (RE) ITALY

CE



(*) = NON VALIDO PER MOD. "ROYAL"
(*) = EXCLUDED MOD. "ROYAL"
(*) = PAS POUR MOD. "ROYAL"

(*) = AUSSER MOD. "ROYAL"
(*) = NO PARA MOD. "ROYAL"

RANGER - SYNKRO

	IMPORTANTE REGOLARE IL SUPPORTO A IN MODO CHE LA FRECCIA B COINCIDA COL NUMERO CORRISPONDENTE AL DIAMETRO DI BOCCAGLIO MONTATO SULL'IRRIGATORE. IMPORTANT THE ARROW B MUST COINCIDE WITH THE NUMBER WRITTEN ON THE SUPPORT A INDICATING THE DIAMETER OF THE NOZZLE MOUNTED ON THE SPRINKLER. IMPORTANT LA FLÈCHE B DOIT ÊTRE ALIGNÉE AVEC LE NUMERO MARQUÉ SUR LE SUPPORT A CORRESPONDANT AU DIAMÈTRE DE LA BUSE MONTÉE SUR L'ARROSEUR. WICHTIG REGULIEREN DES SKALAKOPFES A SO DASS DER ZEIGER B DEN DURCHMESSER DER MONTIERTEN DÜSE ANZEIGT.	YEAR SERIES N° MODEL Simé 42016 Guastalla (RE) ITALY IDROMECCANICA SRL	
	REGISTRAGIONE DEL FRENO RUOTARE LA VITE A (INTERNA AL FORO B) IN SENSO ORARIO PER AUMENTARE LA FORZA D'ATTRITO E IN SENSO ANTIORARIO PER DIMINUIRLA. BRAKING ADJUSTMENT TURN SCREW A (INSIDE TO THE HOLE B) CLOCKWISE TO INCREASE FRICTION AND COUNTER CLOCKWISE TO DECREASE. REGLAGE DE FREINAGE TOURNER LA VIS A AU INTERIEUR DU TROU B DANS LE SENS HORAIRE POUR AUGMENTER LE FREINAGE ET CONTRE LE SENS HORAIRE POUR LA DIMINUER. REGULIERUNG DER BREMSUNG DREHEN DER SCHRAUBE A (IN DER OEFFNUNG B) ZUR ERHOEHUNG DER ANTRIEBSKRAFT IM UHRZEIGER SINN UND ZUR VERMINDERUNG GEGEN DEN UHRZEIGER SINN. REGULACION DEL FRENO GIRAR EL TORNILLO A (INTERNO EN EL AGUJERO B) EN SENTIDO HORARIO PARA AUMENTAR LA FUERZA DE FRICCIÓN Y EN SENTIDO ANTIHORARIO PARA DISMINUIRLA.		

POSIZIONAMENTO PER IRRIGAZIONE SU SETTORI DI CERCHIO

1



Se si deve irrigare su un settore di cerchio è necessario posizionare gli anelli da ambo i lati rispetto alla leva inversione, scegliendo l'angolo di cerchio desiderato.

PART - CIRCLE OPERATION

1



If part - circle operation is required, install the rings on both sides of the reversing lever, to establish the part - circle angle you desire.

POSITIONNEMENT POUR ARROSER SOUS DIFFERENTS ANGLES

1



Pour arroser sous un certain angle, il faut positionner les anneaux des deux côtés de la manette d'inversion en choisissant l'angle voulu.

POSITIONIERUNG FUER DAS BE-REGNEN VON KREIS-SEKTOREN

1



Wenn der Sektor eines Kreises zu berechnen ist, sind die Ringe auf beiden Seiten des Umsteuerungshebels zu positionieren, die gewünschte Kreis-secke ist zu wählen.

POSICIÓN PARA EL RIEGO EN SECTORES DE LA CIRCUNFERENCIA

1



En el caso de que haya que regar sólo un sector de la circunferencia es necesario poner en posición los anillos de los lados respecto a la palanca de inversión escogiendo el ángulo de la circunferencia deseado.

ATTENZIONE !!



- 1) Non eseguire regolazioni con l'irrigatore in funzione.
- 2) Non sostare nella zona d'azione dell'irrigatore e del getto d'acqua ad altra pressione.
- 3) Non dirigere il getto d'acqua contro persone, animali, linee elettriche, strade o altri oggetti.

WARNING !!



- 1) Do not perform any adjustments or controls during operation.
- 2) Stand clear of the action area of the sprinkler and the water-jet.
- 3) Ensure stream-water is not directed on persons, animals, powerlines, roads or other objects.

ATTENTION !!



- 1) Ne régler pas l'arroseur en fonctionnement.
- 2) Ne rester pas dans la zone d'action de l'arroseur et du jet d'eau.
- 3) Pas diriger le jet d'eau contre personnes, animaux, cables électriques, routes ou autres objets.

ACHTUNG !!



- 1) Den regner nur bei stillstand regulieren.
- 2) In dem betriebsgebiet des regners nicht bleiben.
- 3) Den wasserstrol nicht gegen leute und tiere, gegen elektrische leitungen, und strassen oder gegen anderen gegenstanden richten.

ATENCIÓN !!



- 1) No efectuar regulaciones con el aspersor en marcha.
- 2) No situarse en la zona de acción del aspersor.
- 3) No dirigir el chorro de agua contra personas, líneas eléctricas, carreteras y otros objetos.

Simbolo Symbol Symbol Zeichen Símbolo	Significato	Meaning	Signification	Bedeutung	Significado
U	diametro dell'ugello principale	diameter of the main nozzle	diamètre de la buse principale	Hauptdiesendruckmesser	diámetro de la tobera
P	pressione dell'irrigatore	pressure at nozzle	pression de l'arroseur	Beregnedruck	presión de los aspersores
Q	portata	capacity	débit	Kapazitaet	capacidad
G	gittata	jet lenght	portée	Reichweite	chorro
S	superficie irrigata	irrigated area	surface arrosée	Bewaesserte Flaechе	superficie irrigada
D	distanza degli irrigatori sull'ala piovana	distance of the sprinklers on the pipelines	distance des arroseurs sur la conduite de pluie	Abstand der Sprinkler auf der Wasserzufuhr	distancia de los aspersores sobre el ala de lluvia
I	intensità oraria di pioggia	rainfall per hour	pluviomètre horaire	Beregnungsintensitaet pro Stunde	intensidad horaria
O	dati relativi ad un singolo irrigatore	values concerning a single sprinkler	données relatives à un arroseur tout seul	Angaben eines einzelnen Bewaesserer	datos para cada aspersor

ATTENZIONE !!

IDATI DIGITTATA DEGLI IRRIGATORI A BRACCIO BATTENTE SONO RIPORTATI CON REGOLAZIONE MEDIA DI FRENO E FREQUENZA DI BATTITI. LAGITTATA PUÒ AUMENTARE, AUMENTANDO LA FORZA D'ATTRITO CON IL FRENO MANUALE MONTATO SU OGNI IRRIGATORE. PER GLI IRRIGATORI AD ANGOLO DI TRAIETTORIA VARIABILE, LA GITTATA VARIA SECONDO L'INCLINAZIONE DEL GETTO.

WARNING !!

THE (RADIUS) OF THE IMPACT IRRIGUNS, SUPPLIED ON OUR TABLES, ARE TESTED WITH MEDIUM BRAKE SYSTEM AND MEDIUM FREQUENCY OF THE STROKE. IT CAN BE INCREASED, INCREASING BRAKE POWER WITH THE MANUAL BRAKE, MOUNTED ON ALL MODELS. FOR THE IRRIGUNS WITH ADJUSTABLE TRAJECTORY ANGLE, THE RADIUS CHANGES ACCORDING TO THE ANGLE OF TRAJECTORY.

ATTENTION !!

POUR LES ARROSEURS A BRAS AVEC RETOUR LENTE, LA PORTEE À ETÉ TESTÉE AVEC MOYEN FREINAGE ET FREQUENCE DU BATTEMENTS. LA PORTEE PEUT AUGMENTER AVEC UNE FRICTION PLUS FORT DU FREIN MANUEL. POUR LES ARROSEURS AVEC L'ANGLE D'INCLINAISON VARIABLE, LA PORTEE CHANGE SELON L'ANGLE D'INCLINAISON.

ACHTUNG !!

DIE DATEN DER TABELLEN DER REGNER MIT SCHLAGENDEM AUSLEGER WERDEN MIT DER MITTELREGULIERUNG DER BREMSE UND MITTELFREQUENZ DES SCHLÄGES BERICHTET. DIE TRAGWEITE KANN STEIGEN, WENN SIE DIE REIBUNGSKRAFT MIT DER BREMSE MIT HAND, DIE ÜBER JEDE REGNER MONTIERT IST, STEIGEN. FÜR DIE REGNER MIT DEM VERÄNDERLICHEM WINKEL, ÄNDERT DIE TRAGWEITE ENTSPRECHEND DER REGNERNEIGUNG.

ATENCIÓN !!

LOS DATOS DE CHORRO DE LOS ASPERSORES CON BRAZO BATTENTE ESTAN REFERIDOS CON REGULACION MEDIA DE FRENO Y FRECUENCIA DE GOLPES. EL CHORRO PUEDE AUMENTAR, AUMENTANDO LA FUERZA DE ROCE CON EL FRENO MANUAL, MONTADO SOBRE CADA ASPERSOR. PARA LOS ASPERSORES CON ANGULO DE TRAYECTORIA VARIABLE, EL CHORRO VARIA SEGUN L'ANGULO DE INCLINACION.

RANGER - KONKORD

U		P		G		Q			O	
									S	I
mm	inch	kg/cm²	lbs/inch	m	feed	l/min	m³/h	G.P.M.	m²	mm/h
16	.63	3	44	32,5	107	276	16,5	73	3316	4,9
		4	56	36,5	119	320	19,2	84	4183	4,6
		5	70	39,5	129	356	21,3	94	4899	4,3
		6	85	42,5	139	391	23,4	102	5671	4,1
18	.71	3	44	34,0	111	350	21	93	3629	5,8
		4	56	38,0	125	404	24,2	106	4534	5,3
		5	70	42,0	138	452	27,1	119	5538	4,9
		6	85	44,5	146	496	29,7	130	6217	4,8
20	.78	3	44	36,0	118	432	25,9	114	4069	6,3
		4	56	40,0	131	501	30	132	5024	5,9
		5	70	44,0	144	560	33,6	148	6082	5,5
		6	85	47,0	154	613	36,8	162	6936	5,3
22	.86	3	44	38,5	127	522	31,3	138	4654	6,7
		4	56	42,5	140	604	36,2	159	5671	6,4
		5	70	46,0	151	676	40,5	178	6644	6,1
		6	85	49,5	163	741	44,4	196	7693	5,8
24	.95	3	44	40,0	128	623	37,3	164	5024	7,4
		4	56	44,5	150	720	43,2	190	6217	6,9
		5	70	49,0	161	806	48,3	213	7539	6,4
		6	85	52,5	171	882	52,9	233	8654	6,1

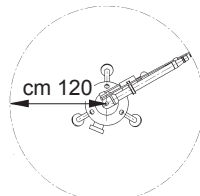
RANGER - KONKORD

U		P		G		Q			O	
									S	I
mm	inch	kg/cm²	lbs/inch	m	feed	l/min	m³/h	G.P.M.	m²	mm/h
26	1,02	3	44	41,0	135	732	43,9	193	5281	8,3
		4	56	46,0	151	846	50,7	223	6664	7,6
		5	70	50,0	164	946	56,7	250	7850	7,2
		6	85	54,0	177	1037	62,2	274	9156	6,8
28	1,10	3	44	43,0	141	848	50,9	224	5808	8,7
		4	56	48,0	157	981	58,8	259	7238	8,1
		5	70	52,0	170	1096	65,7	289	8494	7,7
		6	85	56,0	184	1202	72,1	317	9847	7,3
30	1,18	3	44	44,5	146	974	58,4	257	6217	9,4
		4	56	50,0	164	1127	67,6	297	7850	8,6
		5	70	54,0	177	1260	75,6	332	9156	8,2
		6	85	58,0	190	1381	82,8	364	10562	7,8
32	1,26	4	56	52,0	170	1282	76,9	337	8494	9,0
		5	70	56,0	184	1433	85,9	377	9847	8,7
		6	85	59,5	195	1570	94,2	413	11116	8,5
		7	100	63,0	207	1694	101,6	445	12462	8,1
34	1,34	4	56	54,0	177	1448	86,9	382	9156	9,5
		5	70	57,5	187	1619	97,1	427	10381	9,3
		6	85	61,0	202	1774	106,4	468	11683	9,1
		7	100	65,0	218	1913	114,8	505	13266	8,6

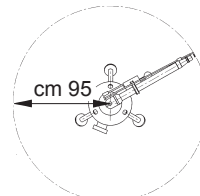
SYNKRO - QUASAR - ROYAL

U		P		G		Q				O	
										S	I
mm	inch	kg/cm ²	lbs/inch	m	feet	l/min	m ³ /h	G.P.M.		m ²	mm/h
12	.47	1,5	22	22	72	110	6,6	29	1519	4,3	
		2	29	24	79	127	7,6	33,5	1808	4,2	
		3	44	28	92	155	9,3	41	2461	3,8	
		4	56	31,5	103	179	10,7	47,3	3115	3,4	
14	.55	1,5	22	23	75	160	9,0	39,6	1662	5,4	
		2	29	25,5	84	174	10,4	46,0	2041	5,1	
		3	44	30	98	212	12,7	56,1	2826	4,5	
		4	56	33,5	110	245	14,7	64,8	3523	4,2	
16	.63	2	29	27	89	226	13,5	59,8	2289	5,8	
		3	44	32	105	276	16,5	73,0	3217	5,1	
		4	56	36	118	320	19,2	84,6	4069	4,7	
		5	70	39	128	356	21,3	94,2	4775	4,4	
18	.71	2	29	29	95	286	17,1	75,6	2640	6,4	
		3	44	34	112	350	21,0	92,6	3629	5,8	
		4	56	38	125	404	24,2	106	4534	5,3	
		5	70	42	138	452	27,1	119	5538	4,9	
20	.78	2	29	31	102	354	21,2	93,6	3017	7,0	
		3	44	36	115	432	25,9	114	4069	6,4	
		4	56	40	128	501	30,0	132	5024	6,0	
		5	70	44	141	560	33,6	148	6079	5,5	
22	.86	3	44	37	122	522	31,3	138	4298	7,2	
		4	56	42,5	140	604	36,2	159	5671	6,4	
		5	70	45	148	676	40,5	178	6358	6,3	
		6	85	48	158	741	44,4	196	7238	6,1	
24	.95	3	44	38	125	623	37,3	164	4534	8,2	
		4	56	44	145	720	43,2	190	6082	7,1	
		5	70	48	157	806	48,3	213	7238	6,7	
		6	85	51	168	882	52,9	233	8167	6,4	

DISTANZA DI SICUREZZA DALL'IRRIGATORE
DISTANCE OF SECURITY BY THE SPRINKLER
DISTANCE DE SÛRETÉ DE L'ARROSEUR
SICHERHEITSABSTAND VOM REGNER
DISTANCIA DE SEGURIDAD DEL ASPERSOR



RANGER
KONKORD



SYNKRO
QUASAR
ROYAL

MOVIMENTAZIONE DEL TRASPORTO

Le operazioni di movimentazione dell'irrigatore devono essere eseguite con la massima cura e attenzione.

MOBILIZATION FOR TRANSPORT

The sprinkler must be moved with the utmost care and attention.

DÉPLACEMENT POUR LE TRANSPORT

Les opérations de maintenance de l'arroseur doivent être exécutées avec le plus grand soin et la plus grande attention.

BEWEGUNG BEIM TRANSPORT

Der Regner muss mit äußerster Sorgfalt und Aufmerksamkeit bewegt werden.

MANIPULACIÓN PARA EL TRANSPORTE

Las operaciones de desplazamiento del aspersor deben ser efectuadas con el máximo cuidado y atención.

DISIMBALLO

Durante il disimballo indossare sempre guanti per evitare possibili ferite provocate dal contatto con il materiale d'imballo (chiodi, ecc.)

Riporre i suddetti materiali negli appositi luoghi di raccolta se inquinanti o non biodegradabili.

UNPACKING

During unpacking, always wear gloves to prevent any injury caused by contact with packaging material (nails, etc.)

These materials should be deposited in the relevant collection points if they are pollutants or non biodegradable.

DÉBALLAGE

Au cours du déballage porter toujours des gants afin d'éviter toutes sortes d'égratignures pouvant être provoquées par le contact avec le matériel d'emballage (clous, etc.)

Déposer les susdits matériaux dans des lieux spéciaux pour le ramassage s'ils sont polluants ou non biodégradables.

ENTNAHME AUS DER VERPACKUNG

Beim Auspacken müssen stets Schutzhandschuhe getragen werden um Verletzungen beim Umgang mit dem Verpackungsmaterial (Nägel, usw.) zu vermeiden.

Das genannte Verpackungsmaterial den entsprechenden Sammelstellen stellen, falls es verunreinigend oder nicht biologisch abbaubar ist.

DESEMBALAJE

Durante el desembalaje usar siempre guantes para evitar eventuales daños provocados por el contacto con el material de embalaje (clavos, etc.).

Si dichos materiales son contaminantes o no biodegradables, depositarlos en lugares reciclaje adecuados.

INSTALLAZIONE



Gli irrigatori di lunga gittata vengono montati sulla colonnetta, o direttamente sulla pompa per mezzo di un attacco a flangia con quattro o sei fori. Per ciascuna flangia, diversa per ogni irrigatore, vengono date due misure: la prima corrisponde al diametro interno e la seconda al diametro della circonferenza passante per quattro fori.

MOUNTING



The big sprinklers are mounted on their stand-pipe or directly on the pump by means of a flange connection, with four or six holes. Two measures are given for each flange: the first corresponds to the inside diameter, the second to the diameter of the circumference passing through the four holes. The sprinklers of medium and

INSTALLATION



Les gros arroseurs sont placés sur des supports à trépied ou directement sur la pompe par moyen d'une bride ayant quatre ou six forures. Pour chaque bride nous donnons deux mesures: la première correspond au diamètre intérieur et la deuxième au diamètre de la circonférence qui passe par les quatre forures. Les arro-

INSTALLIERUNG



Die Beregner mit weiter Reichweite werden durch eine Anschlussflansch mit 4 oder 6 Bohrungen auf eine Säule, oder direkt auf die Pumpe montiert. Für jede Flansch, unterschiedlich je nach Beregner, werden 2 Maße angegeben: die erste entspricht dem Innendurchmesser, die zweite dem Umfang des Durchgangs der 4 Bohrungen.

INSTALACIÓN



Los aspersores de largo chorro se montan sobre la columnita, o directamente sobre la bomba por medio de una conexión a brida con cuatro o seis agujeros. Por cada brida, distinta por cada aspersore, vienen dadas dos medidas: la primera corresponde al diametro interior y la segunda al diametro de la circunferencia pasante por los cuatro agujeros. Los

I

Gli irrigatori di media e breve gittata sono dotati di un attacco a vite con filettatura a gas; essi vanno avvitati sul rispettivo supporto forzando solo sul manicotto esterno e non sulla corona centrale.

GB

short throw are provided with a screw connection; when tightening them, take care not to damage the central crown gear.

F

seurs à portée courte et moyenne ont un raccord taraudé au pas du gaz; quand on les visse sur leur support, il faut éviter de forcer la couronne centrale.

D

Die Beregner mittlerer und kurzer Reichweite haben einen Schraubenanschluss mit Gas-Profil; diese werden auf die jeweilige Halterung angeschraubt, in dem man nur auf die Muffe drückt und nicht auf die mittlere Krone.

E

rociadores de medio y breve chorro están provistos de una conexión con tornillo con rosca de gas; se atornillan sobre su respectivo soporte forzando solo sobre el mango externo y no sobre la corona central.

CONTROLLI PERIODICI:

- Tutti i movimenti devono essere liberi.
- Controllare la leva inversione, se danneggiata sostituirla.
- Controllare il boccaglio. Un boccaglio danneggiato non produce un getto rotondo e compatto e può essere causa di malfunzionamento dell'irrigatore.
- Se ripetuti rovesciamenti del supporto causano un malfunzionamento dell'irrigatore, farlo controllare dal vostro rivenditore.

PERIODIC CONTROLS:

- All moving parts must move freely.
- Check the reversing lever, if it's damaged, replace it.
- Check nozzle. A damaged nozzle may result in a not round and compact jet which could cause malfunction of the sprinkler.
- A malfunctioning sprinkler due to repeated tip overs of the sprinkler mount should be inspected by your dealer.

CONTROLES PERIODIQUES:

- Toutes les parties mobiles doivent se mouvoir librement.
- Contrôler la manette d'inversion, si elle est endommagée, la remplacer.
- Contrôler la buse. Une buse endommagée pourrait compromettre la compacité du jet et causer des ennuis de fonctionnement.
- Si les ennuis de fonctionnement sont dus à des chutes répétées du support du canon, demander l'intervention de votre revendeur.

PERIODISCHE KONTROLLEN:

- Alle beweglichen Teile müssen leichtgängig sein.
- Den Umsteuerungshebel kontrollieren, wenn es beschädigt ist, es muss ersetzt werden.
- Düse auf Beschädigung prüfen. Ein nicht gebündelter, kompakter Strahl kann Ursache für Funktionsstörungen sein.
- Bei Funktionsstörungen die durch wiederholtes Umkippen des Regnerstandes hervorgerufen wurden, den Regner vom Händler kontrollieren lassen.

CONTROLES PERIODICOS:

- Todas las partes móviles deben estar libres.
- Controlar la palanca de inversión, si resulta dañada, sustituirla.
- Comprobar la boquilla. Una boquilla defectuosa no proporciona un chorro redondo ni compacto, y puede ser causa de un mal funcionamiento del aspersor.
- Si el soporte aspersor vuelca repetidamente, causa un mal funcionamiento del aspersor. Hacer una revisión con el suministrador.

MANUTENZIONE

Gli irrigatori non hanno bisogno di cure particolari; è sufficiente un minimo di pulizia per evitare incrostazioni e qualche periodica pompata di grasso negli appositi ingrassatori.

MAINTENANCE

Our sprinklers do not require a special maintenance: a minimum cleaning and a periodical greasing are enough.

ENTRETIEN

Nos arroseurs n'ont pas besoin d'un entretien particulier. Il suffit de les nettoyer pour éviter les incrustations et d'appliquer périodiquement un peu de graisse dans les graisseurs correspondants.

WARTUNG

Die Beregner bedürfen keiner besonderen Pflege, es reicht sie sauber zu halten, damit sich der Kalkstein nicht bildet, zwischendurch etwas Fett in die entsprechenden Schmierer einpumpen.

MANUTENCIÓN

Los aspersores no necesitan cuidados particulares; basta un poquito de limpieza para evitar incrustaciones y alguna periodica bombeada de grasa en los lubricadores.

Istruzioni

- 1) Tutti i movimenti devono essere liberi.
- 2) Per Ingrassare usare un grasso di marca morbida e resistente all'acqua.
- 3) Le pastiglie freno non devono venire assolutamente a contatto con grasso.
- 4) Nella sostituzione di particolari, servirsi dei Kit ricambio preconfezionati come indicati nella lista ricambi, questo assicura un semplice e completo ripristino. Per il montaggio seguire a ritroso le sequenze di smontaggio illustrate.
- 5) Per la ricerca guasti è utile avere a disposizione la lista ricambi in dotazione all'apparecchio.

Instructions

- 1) All moving parts have to be free.
- 2) When greasing, use a soft water resistant grease brand.
- 3) The brake surfaces should never come in contact with grease.
- 4) If parts have to be replaced, use the Assemblies or Kits as shown in the spare parts list, this assures a simple and complete service. For replacement follow the sequence as shown below.
- 5) For trouble shooting it is advantageous to have the spare parts list on hand.

Instructions

- 1) Toutes les parties articulées doivent se mouvoir librement.
- 2) Pour graisser, utiliser une bonne graisse molle, résistante à l'eau.
- 3) Les pastilles frein ne doivent jamais entrer en contact avec la graisse.
- 4) S'il faut remplacer des pièces, utiliser les kits de rechange tout prêts, indiqués en gras sur la liste des pièces de rechange, ceci garantit une maintenance complète et simple. Pour le montage, suivre à rebours les séquences de démontage illustrées.
- 5) Pour la recherche des pannes, nous conseillons d'avoir à portée de la main la liste des pièces de rechange fournie avec l'arroseur.

Anleitung

- 1) Alle Bewegungen müssen frei und leichtgängig sein.
- 2) Zum Fetten, ein weiches, wasserfestes Fett verwenden.
- 3) Die Bremsscheiben dürfen niemals mit Fett in Berührung kommen.
- 4) Beim Austauschen von Teilen sich der Teile-Sätze wie aus der Ersatzteil-Liste hervorgeht bedienen, dadurch ist eine einfache und umfassende Erneuerung gewährleistet. Für den Zusammenbau, die abgebildeten Sequenzen zur Demontage in umgekehrter Reihenfolge ausführen.
- 5) Bei der Fehlersuche ist es vorteilhaft, die dem Regner beigelegte Ersatzteil-Liste zur Hand zu haben.

Instrucciones

- 1) Todos los movimientos deben ser libres.
- 2) Para un correcto mantenimiento, usar grasa de calidad de poca densidad (fluida).
- 3) Las pastillas de freno no deben estar nunca en contacto con grasa.
- 4) Si debe cambiarse alguna pieza, utilizar los kits de recambios confeccionados que figuran en el catálogo piezas, lo cual garantiza una sencilla y completa reparación. Para el montaje, ver esquemas adjuntos.
- 5) Para la busca de los desperfectos, aconsejase de tener al alcance de la mano la lista de recambios facilitada con el aspersor.

INCONVENIENTI
E RIMEDI

TROUBLE SHOOTING

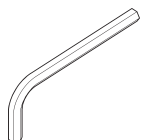
PANNES ET REMEDES

BETRIEBSSTÖRUN-
GENINCONVENIENTES
Y SOLUCIONES

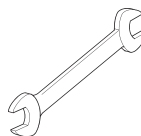
Ricerca guasti <i>Trouble Shooting</i> Aide au Dépannage <i>Fehlersuche</i> Detección de Fallos	Probabile causa <i>Possible cause</i> Cause possible <i>Mögliche Ursachen</i> Posibles causas	Rimedio <i>Correction</i> Remède <i>Abhilfe</i> Corrección
L'IRRIGATORE NON PARTE SPRINKLER DOES NOT START UP L'ARROSEUR NE DÉMARRE PAS REGNER STARTET NICHT EL ASPERSOR NO ARRANCA	1) Ugello danneggiato/Nozzle damaged/Buse endommagée/Düse beschädigt/Boquilla dañada	1) Sostituire l'ugello/Replace nozzle/Remplacer la buse/Düse erneuern/Sustituir la boquilla
	2) Pressione d'esercizio insufficiente/Poor system pressure/Pression système insuffisante/Betriebsdruck zu nieder/Presión de servicio insufficiente	2) Controllare pressione, dislivello e pompa di rilancio/Check pressure, elevation change, booster pump/Vérifier la pression du système, le dénivelé, le surpresseur/Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren/Controlar presión, diferencia de nivel, rebombéo
	3) Braccio oscillante legato nel suo movimento/Drive arm hindered in its movement/Le bras oscillant est entravé dans son mouvement /Schwingarm in seiner Bewegung nicht frei/Brazo oscilante obstaculizado en su movimiento	3) Smontare e controllare per usura e/o corpi estranei/Diassemble and check for wear parts and debris/Démonter et rechercher pièces usées et/ou débris/Abbauen und auf Verschleiss und Schmutz kontrollieren/Desmontar y controlar si hay desgaste o suciedad
	4) Irrigatore parzialmente/totalmente otturato/Sprinkler partially/totally plugged/Arroseur partiellement/complètement bouché/Regner teilweise oder zur Gänze verstopft/Aspersor parzialmente/totalmente obstruido	4) Liberare l'interno dell'irrigatore da possibili detriti/Check inside of gun to be free of debris/Vérifier que l'intérieur du canon ne contient aucun débris/Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren/Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos
L'IRRIGATORE SI FERMA SPRINKLER STOPS L'ARROSEUR S'ARRÊTE REGNER BLEIBT STEHEN EL ASPERSOR SE DETIENE	1) Ugello danneggiato/Nozzle damaged/Buse endommagée/Düse beschädigt/Boquilla dañada	1) Sostituire l'ugello/Replace nozzle/Remplacer la buse/Düse erneuern/Sustituir la boquilla
	2) Rotazione lenta/bloccata del sistema freno/Brake System assembly rotation hard/seized/La rotation du système de frein est bloquée/dure/Bremssystem dreht nicht oder schwer/Rotación del sistema del freno lenta/bloqueado	2) Sostituire il kit freno e/o guarnizioni/Replace kit brake/seals/Remplacer le kit frein/joints/Kit Bremse/Dichtungen erneuern/Sustituir el kit de freno/guarnición
	3) Pressione d'esercizio insufficiente/Poor system pressure/Pression système insuffisante/Betriebsdruck zu nieder/Presión de servicio insufficiente	3) Controllare pressione, dislivello e pompa di rilancio/Check pressure, elevation change, booster pump/Vérifier la pression du système, le dénivelé, le surpresseur/Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren/Controlar presión, diferencia de nivel, rebombéo
	4) Braccio oscillante legato nel suo movimento/Drive arm hindered in its movement/Le bras oscillant est entravé dans son mouvement /Schwingarm in seiner Bewegung nicht frei/Brazo oscilante obstaculizado en su movimiento	4) Smontare e controllare per usura e/o corpi estranei/Diassemble and check for wear parts and debris/Démonter et rechercher pièces usées et/ou débris/Abbauen und auf Verschleiss und Schmutz kontrollieren/Desmontar y controlar si hay desgaste o suciedad
	5) Molla scatto settore danneggiata/Trip spring damaged/Ressort inversion endommagé/Sektorfeder beschädigt/Muelle sector dañado	5) Sostituire il kit molla scatto settore/Replace kit trip springs/Remplacer le kit ressort inversion/Kit Sektorfeder erneuern/Sustituir el kit muelle sector
	6) Irrigatore parzialmente/totalmente otturato/Sprinkler partially/totally plugged/Arroseur partiellement/complètement bouché/Regner teilweise oder zur Gänze verstopft/Aspersor parzialmente/totalmente obstruido	6) Liberare l'interno dell'irrigatore da possibili detriti/Check inside of gun to be free of debris/Vérifier que l'intérieur du canon ne contient aucun débris/Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren/Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos

Ricerca guasti <i>Trouble Shooting</i> Aide au Dépannage <i>Fehlersuche</i> Detección de Fallos	Probabile causa <i>Possible cause</i> Cause possible <i>Mögliche Ursachen</i> Posibles causas	Rimedio <i>Correction</i> Remède <i>Abhilfe</i> Corrección
L'IRRIGATORE GIRA LENTO <i>SPRINKLER ROTATES SLOWLY</i> L'ARROSEUR TOURNE LENTEMENT <i>REGNER DREHT LANGSAM</i> EL ASPERSOR ROTA LENTAMENTE	1) Ugello danneggiato/Nozzle damaged/Buse endommagée/Düse beschädigt/Boquilla dañada	1) Sostituire l'ugello/Replace nozzle/Remplacer la buse/Düse erneuern/Sustituir la boquilla
	2) Rotazione lenta/bloccata del sistema freno/Brake System assembly rotation hard/seized/La rotation du système de frein est bloquée/dure/Bremssystem dreht nicht oder schwer/Rotación del sistema del freno lenta/bloqueado	2) Sostituire il kit freno e/o guarnizioni/Replace kit brake/seals/Remplacer le kit frein/joints/Kit Bremse/Dichtungen erneuern/Sustituir el kit de freno/guarnición
	3) Pressione d'esercizio insufficiente/Poor system pressure/Pression système insuffisante/Betriebsdruck zu nieder/Presión de servicio insufficiente	3) Controllare pressione, dislivello e pompa di rilancio/Check pressure, elevation change, booster pump/Vérifier la pression du système, le dénivelé, le surpresseur/Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren/Controlar presión, diferencia de nivel, rebombeo
	4) Braccio oscillante legato nel suo movimento/Drive arm hindered in its movement/Le bras oscillant est entravé dans son mouvement /Schwingarm in seiner Bewegung nicht frei/Brazo oscilante obstaculizado en su movimiento	4) Smontare e controllare per usura e/o corpi estranei/Diassemble and check for wear parts and debris/Démonter et rechercher pièces usées et/ou débris/Abbauen und auf Verschleiss und Schmutz kontrollieren/Desmontar y controlar si hay desgaste o suciedad
	5) Selettore velocità regolato in posizione non corretta/Speed selector in wrong position/Régulateur vitesse mal positionné/Geschwindigkeitsregulierung falsch/Selector de velocidad en posición incorrecta	5) Regolare correttamente la velocità/Adjust speed selector correctly/Régler correctement la vitesse/Geschwindigkeitsregulierung richtig einstellen/Regular correctamente la velocidad
	6) Irrigatore parzialmente/totalmente otturato/Sprinkler partially/totally plugged/Arroseur partiellement/complètement bouché/Regner teilweise oder zur Gänze verstopft/Aspersor parzialmente/totalmente obstruido	6) Liberare l'interno dell'irrigatore da possibili detriti/Check inside of gun to be free of debris/Vérifier que l'intérieur du canon ne contient aucun débris/Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren/Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos
L'IRRIGATORE NON INVERTE <i>SPRINKLER DOES NOT INVERT</i> L'ARROSEUR NE S'INVERSE PAS <i>REGNER WENDET NICHT</i> EL ASPERSOR NO INVIERTE	1) Ugello danneggiato/Nozzle damaged/Buse endommagée/Düse beschädigt/Boquilla dañada	1) Sostituire l'ugello/Replace nozzle/Remplacer la buse/Düse erneuern/Sustituir la boquilla
	2) Pressione d'esercizio insufficiente/Poor system pressure/Pression système insuffisante/Betriebsdruck zu nieder/Presión de servicio insufficiente	2) Controllare pressione, dislivello e pompa di rilancio/Check pressure, elevation change, booster pump/Vérifier la pression du système, le dénivelé, le surpresseur/Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren/Controlar presión, diferencia de nivel, rebombeo
	3) Braccio oscillante legato nel suo movimento/Drive arm hindered in its movement/Le bras oscillant est entravé dans son mouvement /Schwingarm in seiner Bewegung nicht frei/Brazo oscilante obstaculizado en su movimiento	3) Smontare e controllare per usura e/o corpi estranei/Diassemble and check for wear parts and debris/Démonter et rechercher pièces usées et/ou débris/Abbauen und auf Verschleiss und Schmutz kontrollieren/Desmontar y controlar si hay desgaste o suciedad
	4) Molla scatto settore danneggiata/Trip spring damaged/Ressort inversion endommagé/Sektorfeder beschädigt/Muelle sector dañado	4) Sostituire il kit molla scatto settore/Replace kit trip springs/Remplacer le kit ressort inversion/Kit Sektorfeder erneuern/Sustituir el kit muelle sector
	5) Anello settore posizionato fuori dalla sua sede/Trip stop ring out of its grooves/Anneau secteur hors de son siège/Sektorring nicht in seiner Nut positioniert/Anillo sector fuera de su ranura	5) Posizionare correttamente l'anello settore/Position trip stop ring correctly/Positionner correctement l'anneau secteur/Sektorring in seine Nut geben/Posicionar el muelle sector en su ranura
	6) Irrigatore parzialmente/totalmente otturato/Sprinkler partially/totally plugged/Arroseur partiellement/complètement bouché/Regner teilweise oder zur Gänze verstopft/Aspersor parzialmente/totalmente obstruido	6) Liberare l'interno dell'irrigatore da possibili detriti/Check inside of gun to be free of debris/Vérifier que l'intérieur du canon ne contient aucun débris/Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren/Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos

Ricerca guasti <i>Trouble Shooting</i> Aide au Dépannage <i>Fehlersuche</i> Detección de Fallos	Probabile causa <i>Possible cause</i> Cause possible <i>Mögliche Ursachen</i> Posibles causas	Rimedio <i>Correction</i> Remède <i>Abhilfe</i> Corrección
LA GITTATA È RIDOTTA SPRINKLER THROW SHORTENED LA PORTÉE EST RÉDUITE WURFWEITE VERKÜRZT ALCANCE REDUCIDO	1) Ugello danneggiato/Nozzle damaged/Buse endommagée/Düse beschädigt/Boquilla dañada	1) Sostituire l'ugello/Replace nozzle/Remplacer la buse/Düse erneuern/Sustituir la boquilla
	2) Pressione d'esercizio insufficiente/Poor system pressure/Pression système insuffisante/Betriebsdruck zu nieder/Presión de servicio insuficiente	2) Controllare pressione, dislivello e pompa di rilancio/Check pressure, elevation change, booster pump/Vérifier la pression du système, le dénivelé, le surpresseur/Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren/Controlar presión, diferencia de nivel, rebombeo
	3) Irrigatore parzialmente/totalmente otturato/Sprinkler partially/totally plugged/Arroseur partiellement/complètement bouché/Regner teilweise oder zur Gänze verstopft/Aspersor parzialmente/totalmente obstruido	3) Liberare l'interno dell'irrigatore da possibili detriti/Check inside of gun to be free of debris/Vérifier que l'intérieur du canon ne contient aucun débris/Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren/Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos
L'IRRIGATORE AVANZA O RITORNA LENTAMENTE IF SPRINKLER HAS PROBLEMS OF ADVANCEMENT OR REVERSE L'ARROSEUR AVANCE OU REVIENT LENTEMENT LANGSAME VOR- UND RUECKWAERTSBEWEGUNGEN DES BEREGNERS EL REGADOR AVANZA Y VUELVE LENTAMENTE	1) Farfalla (26) non regolata correttamente/Wedge (26) adjustment not correct/Joint (26) pas réglé correctement/Fliege (26) nicht korrekt geregelt/Mariposa (26) no debidamente regulada	1) Regolare la farfalla (26) secondo il diametro boccaglio (Ranger - Synkro)/Settle the wedge (26) according with the nozzle-diameter (Ranger - Synkro)/Régler le joint (26) en fonction du diamètre de la buse (Ranger - Synkro)/Die Fliege (26) nach dem Duesendurchmesser einstellen (Ranger - Synkro)/Regular la mariposa (26) según el diámetro de la tobera de pulverización (Ranger - Synkro)
	2) Frizione starata/Brake improperly calibrated/Friction dérégulée/Kupplung nicht kalibriert/Freno no ajustado	2) Controllare la frizione/Check the brake/Contrôler la friction/Kupplung prüfen/Controlar el freno
	3) Contrappeso mancante/Counterweight missing/Contrepoids manquant/Fehlendes Gegengewicht/Contrapeso ausente	3) Montare il contrappeso/Mount counterweight/Monter le contrepoids/Gegengewicht montieren/Montar el contrapeso

SOSTITUZIONE PARTI DI RICAMBIO
REPLACEMENT OF SPARE PARTS
CHANGEMENT OF PIECES DETACHEES
ERSETZEN DER ERSATZTEILE
SOSTITUCIÓN REPUESTOS
Utensili
Tools
Outils
Werkzeuge
Herramientas


CHIAVE PER BRUGOLA
HEX WRENCH
CLÉ ALLEN
SECHSKANTSCHLÜSSEL
LLAVE HEXAGONAL



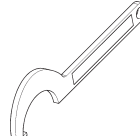
CHIAVE A FORCHETTA
OPEN END WRENCH
CLÉ PLATE
GABELSCHLÜSSEL
LLAVE DE BOCA



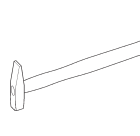
CHIAVE PER BUSSOLA
NUT DRIVER
CLÉ À PIPE
STECKSCHLÜSSEL
LLAVE DE ENCHUFE



CACCIAVITE PICCOLO, PIATTO
FIAT SCREWDRIVER, SMALL
PETIT TOURNEVIS PLAT
KLEINER SCHRAUBENZIEHER, FLACH
DESTORNILLADOR PLANO, PEQUEÑO



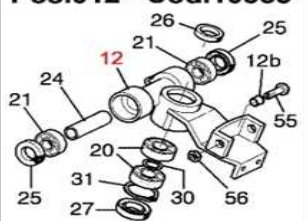
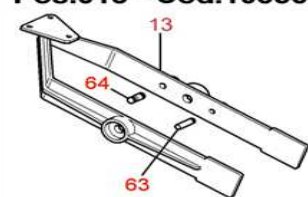
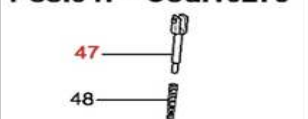
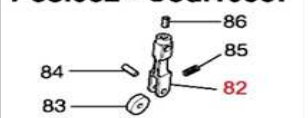
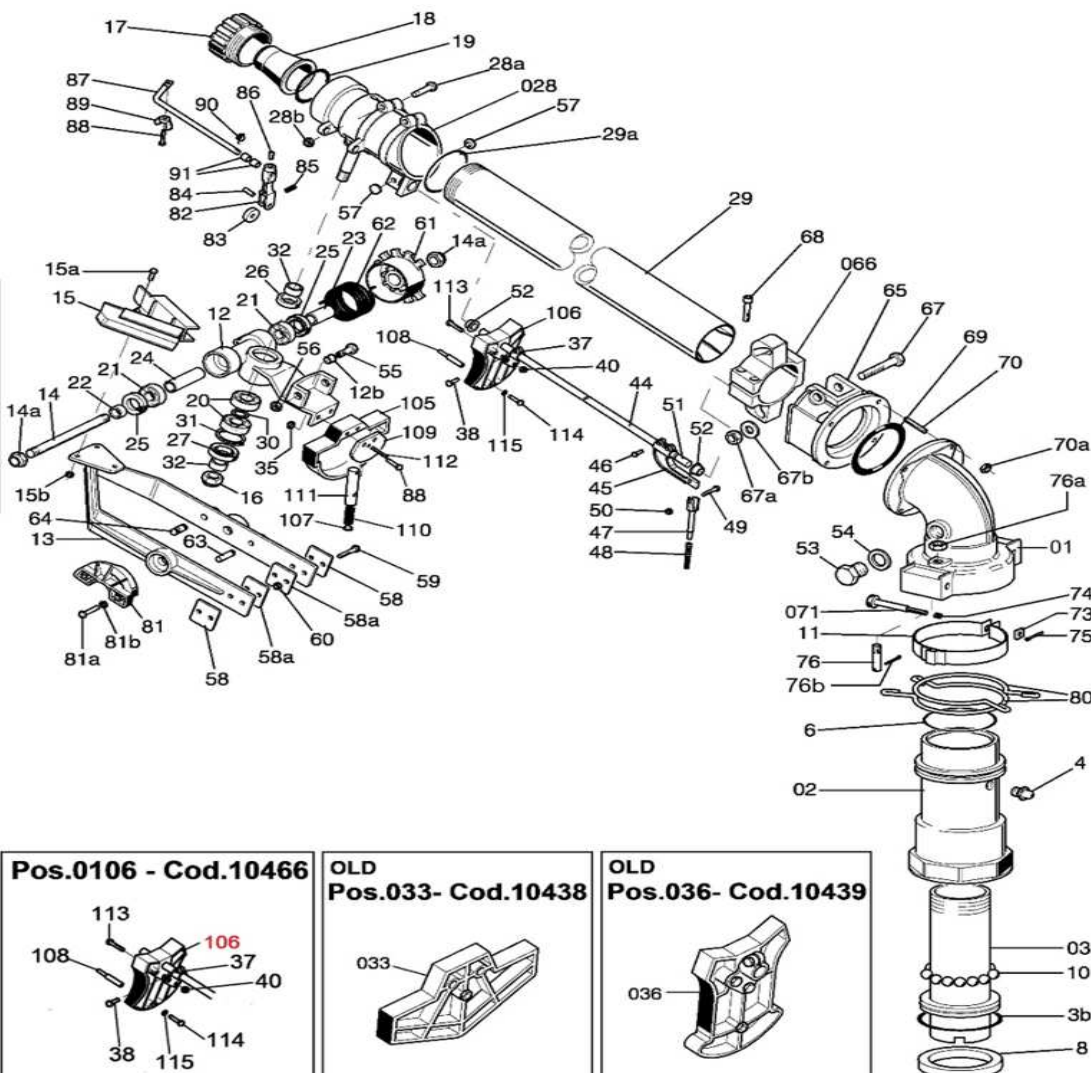
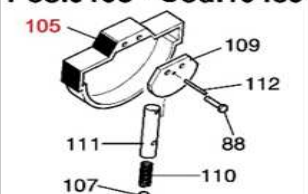
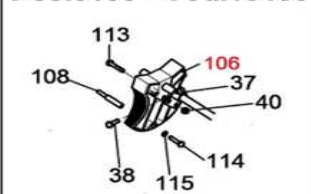
CHIAVE BLOCCAGGIO
NOZZLE WRENCH
CLÉ POUR BUSE
DÜSENSCHLÜSSEL
LLAVE-BOQUILLA



MARTELLO
ROUND IRON
ROND
RUNDSTAHL
REDONDO



TONDO
HAMMER
MARTEAU
HAMMER
MARTILLO

Pos.012 - Cod.10355

Pos.013 - Cod.10356

Pos.047 - Cod.10279

Pos.082 - Cod.10357

Pos.0105 - Cod.10489

Pos.0106 - Cod.10466

OLD Pos.033- Cod.10438

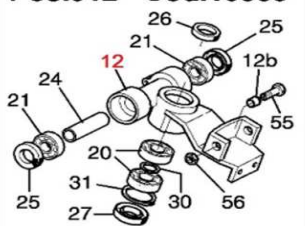
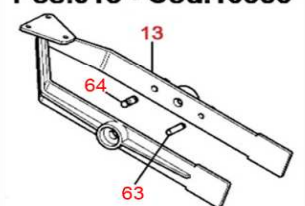
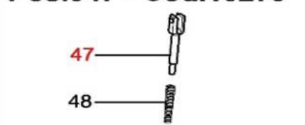
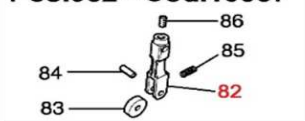
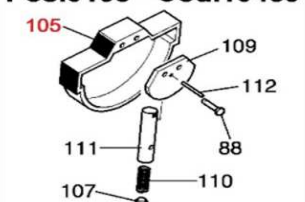
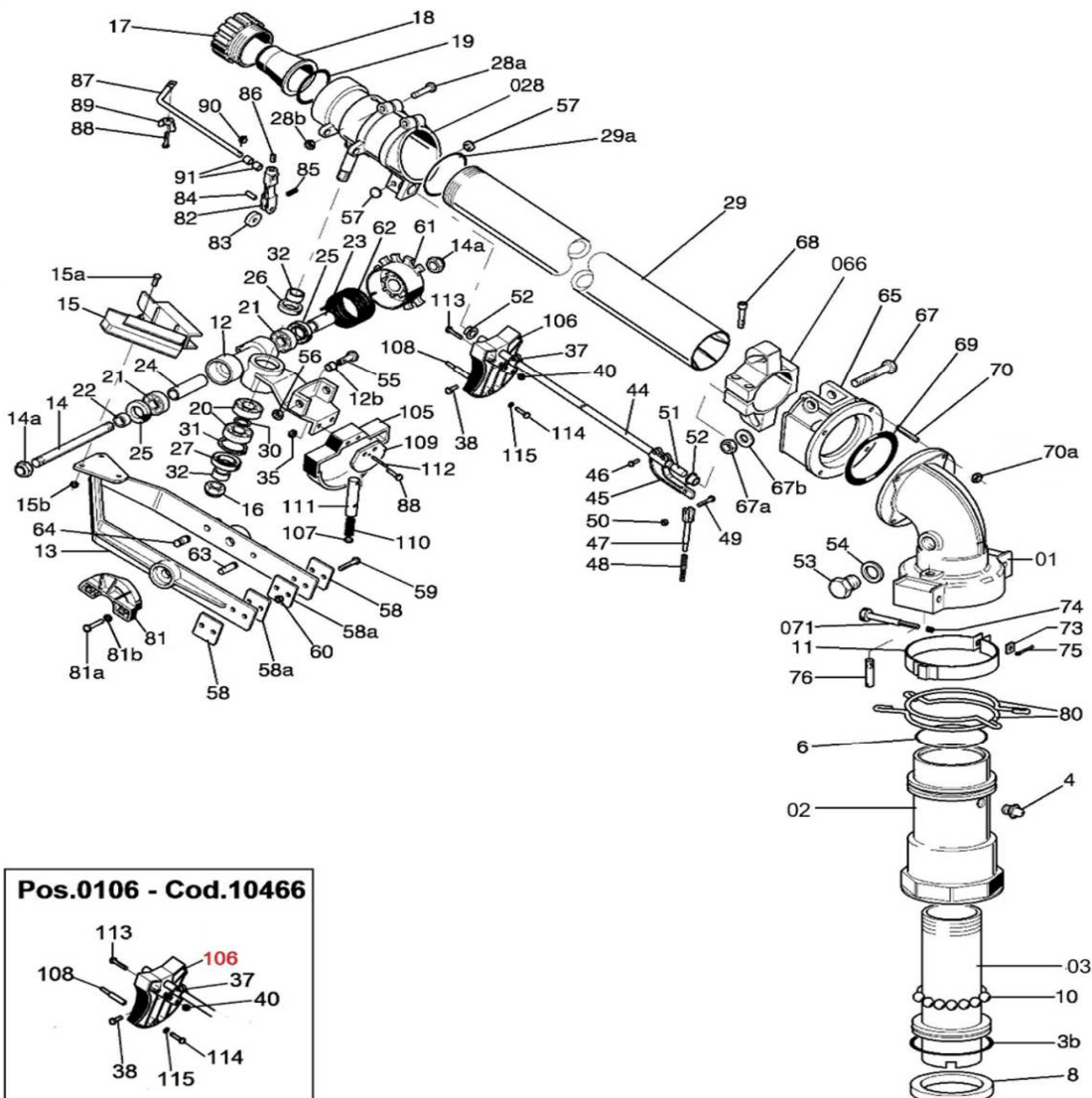
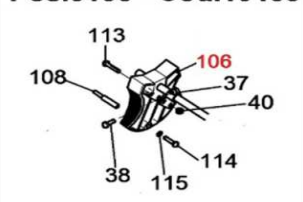
OLD Pos.036- Cod.10439


CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
10631	01
10354	02
10186	03
30935	3b
30233	4
30900	6
30901	8
30048	10
30896	11
10355	012
3010333	12b
10356	013
3010302	14
30579	14a
3010303	15
30783	15a
30270	15b
3010304	16
30056	17
30063	18
30064	19
301002	20
30551	21
3010305	22
3010306	23
3010307	24
3010308	25
3010309	26

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
3010310	27
10358	028
30920	28a
3010480	28b
20205	29
30690	29a
3010314	30
301003	31
3010315	32
10438	033 - old
30511	35
10439	036 - old
3010318	37
30783	38
30270	40
3010319	41
3010320	42
30270	43
30532	43a
20204	44
3010322	45
30783	46
10279	047
30510	48
30530	49
30270	50
3010323	51
3010324	52

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30102	53
30103	54
30426	55
30475	56
3010325	57
3010326	58
3010350	58a
3011127	59
30511	60
3010327	61
3010328	62
3010266	65
10360	066
30820	67
30574	67a
30476	67b
30500	68
3010268	69
3010269	70
30475	70a
10364	071
3010205	73
3011094	74
3010161	75
3010332	76
30429	76a
3011194	76b
30906	80

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
3010344	81
3010148	81a
30557	81b
10357	082
3010349	83
3010346	84
3010347	85
301084	86
20203	87
30459	88
30904	89
30492	90
30950	91
10489	0105 - new
10466	0106 - new
3010575	107
3010576	108
3010546	109
3010645	110
3010612	111
30910	112
3010441	113
3010462	114
30532	115

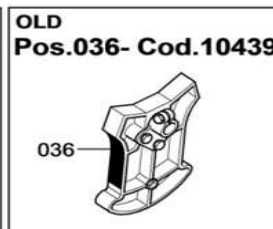
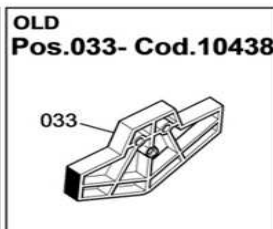
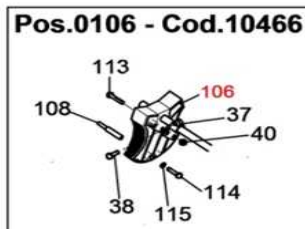
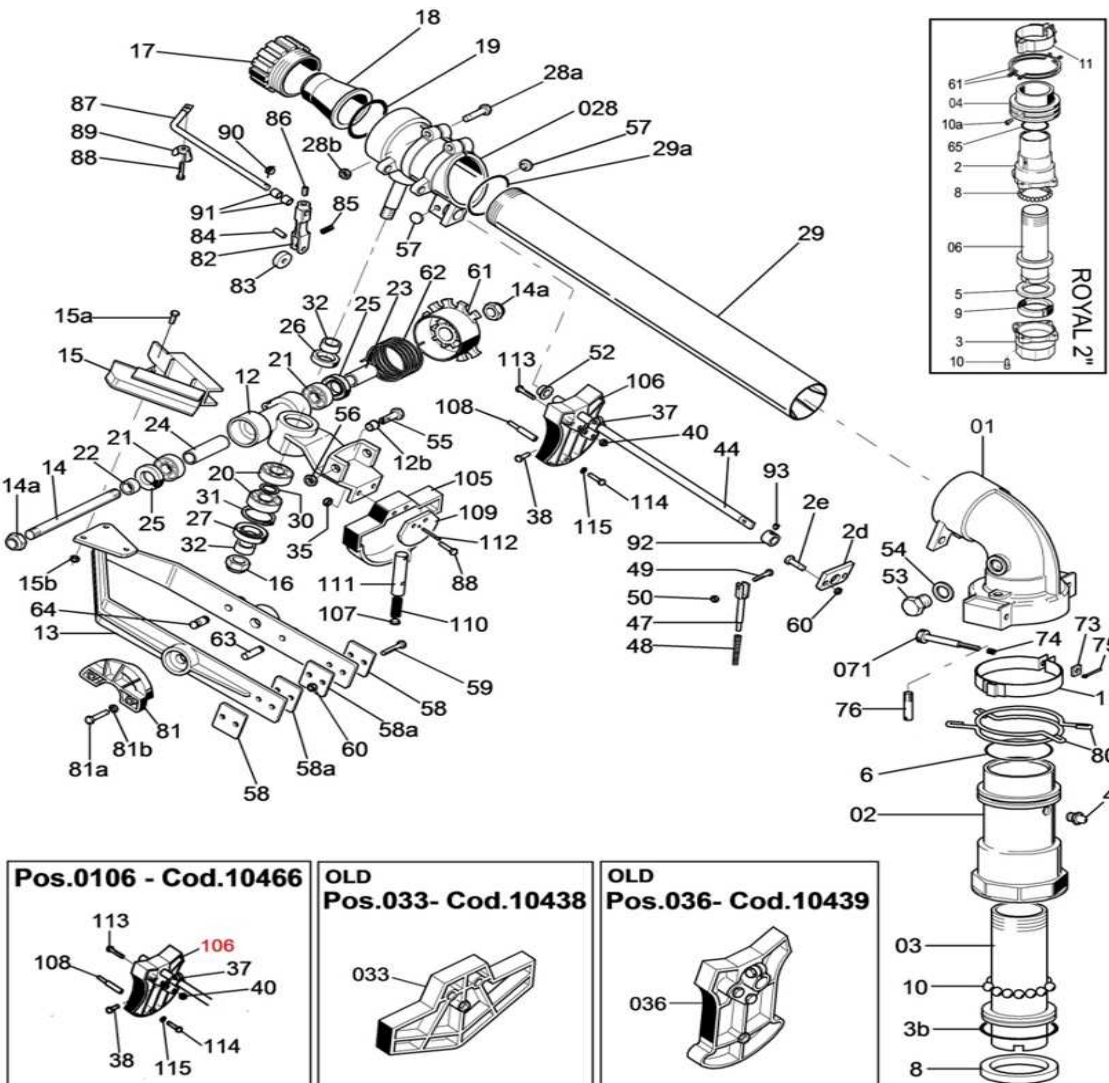
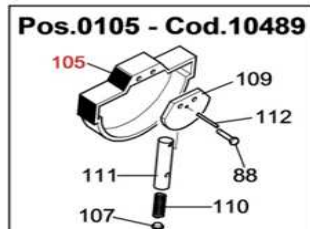
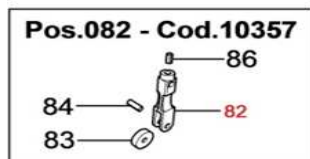
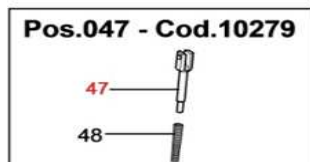
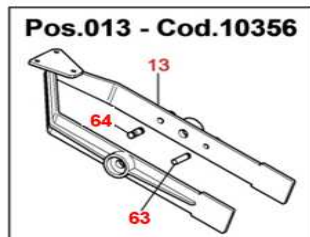
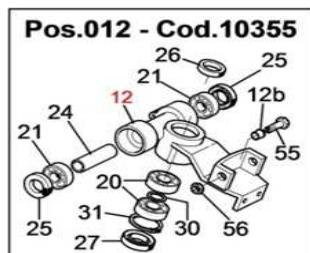
Pos.012 - Cod.10355

Pos.013 - Cod.10356

Pos.047 - Cod.10279

Pos.082 - Cod.10357

Pos.0105 - Cod.10489

Pos.0106 - Cod.10466


CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
10630	01
10383	02
10228	03
30900	3b
30233	4
30987	6
30988	8
30048	10
30986	11
10355	012
3010333	12b
10356	013
3010302	14
30579	14a
3010303	15
30783	15a
30270	15b
3010304	16
30056	17
30063	18
30064	19
301002	20
30551	21
3010305	22
3010306	23
3010307	24
3010308	25

CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
3010309	26
3010310	27
10358	028
30920	28a
3010480	28b
20206	29
30690	29a
3010314	30
301003	31
3010315	32
30511	35
3010318	37
30783	38
30270	40
20209	44
3010322	45
30783	46
10279	047
30510	48
30530	49
30270	50
3010323	51
3010324	52
30102	53
30103	54
30426	55
30475	56

CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
3010325	57
3010326	58
3010350	58a
3011127	59
30511	60
3010327	61
3010328	62
3010266	65
10360	066
30820	67
30574	67a
30476	67b
30500	68
3010268	69
3010269	70
30475	70a
10364	071
3010205	73
30914	74
3010161	75
30930	76
30991	80
3010344	81
3010148	81a
30557	81b
10357	082
3010349	83

CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
3010346	84
3010347	85
301084	86
20203	87
30459	88
30904	89
30492	90
30950	91
10489	0105
10466	0106
3010575	107
3010576	108
3010546	109
3010645	110
3010612	111
30910	112
3010441	113
3010462	114
30532	115



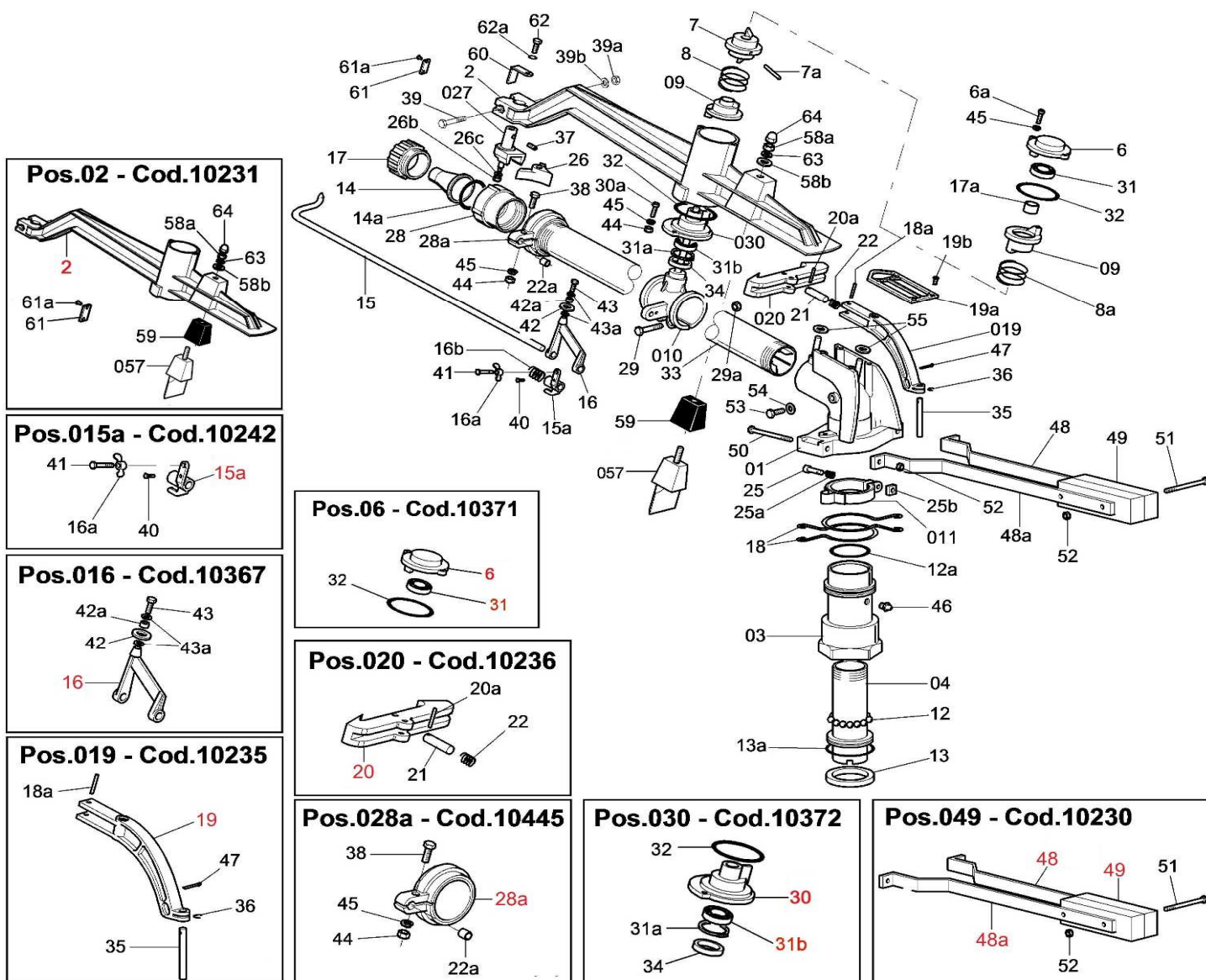
CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
10632	01
10383	02
3010530	2d
30513	2e
10228	03
30900	3b
30233	4
30987	6
30988	8
30048	10
30986	11
10355	012
3010333	12b
10356	013
3010302	14
30579	14a
3010303	15
30783	15a
30270	15b
3010304	16
30056	17
30063	18
30064	19
301002	20
30551	21
3010305	22
3010306	23
3010307	24

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
3010308	25
3010309	26
3010310	27
10358	028
30920	28a
3010480	28b
20218	29
30690	29a
3010314	30
301003	31
3010315	32
10438	033 - old
30511	35
10439	036 - old
3010318	37
30783	38
30270	40
20219	44
10279	047
30510	48
30530	49
30270	50
3010324	52
30102	53
30103	54
30426	55
30475	56
3010325	57

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
3010326	58
3010350	58a
3011127	59
30511	60
3010327	61
3010328	62
10364	071
3010205	73
30914	74
3010161	75
30930	76
30991	80
3010344	81
3010148	81a
30557	81b
10357	082
3010349	83
3010346	84
3010347	85
301084	86
20203	87
30459	88
30904	89
30492	90
30950	91
3010351	92
3010445	93
10489	0105 - new

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
10466	0106 - new
3010575	107
3010576	108
3010546	109
3010645	110
3010612	111
30910	112
3010441	113
3010462	114
30532	115

ROYAL 2"	
3010455	2
3010457	3
10633	04
3010914	5
10447	06
3010458	8
3010459	9
3010465	10
3010462	10a
30986	11
30906	61
3010466	65

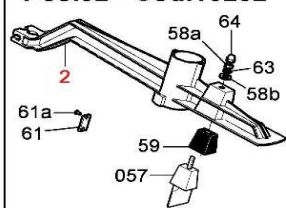
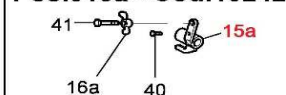
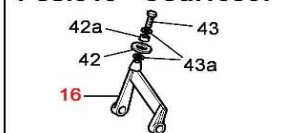
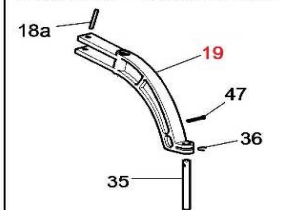
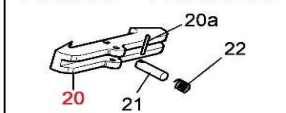
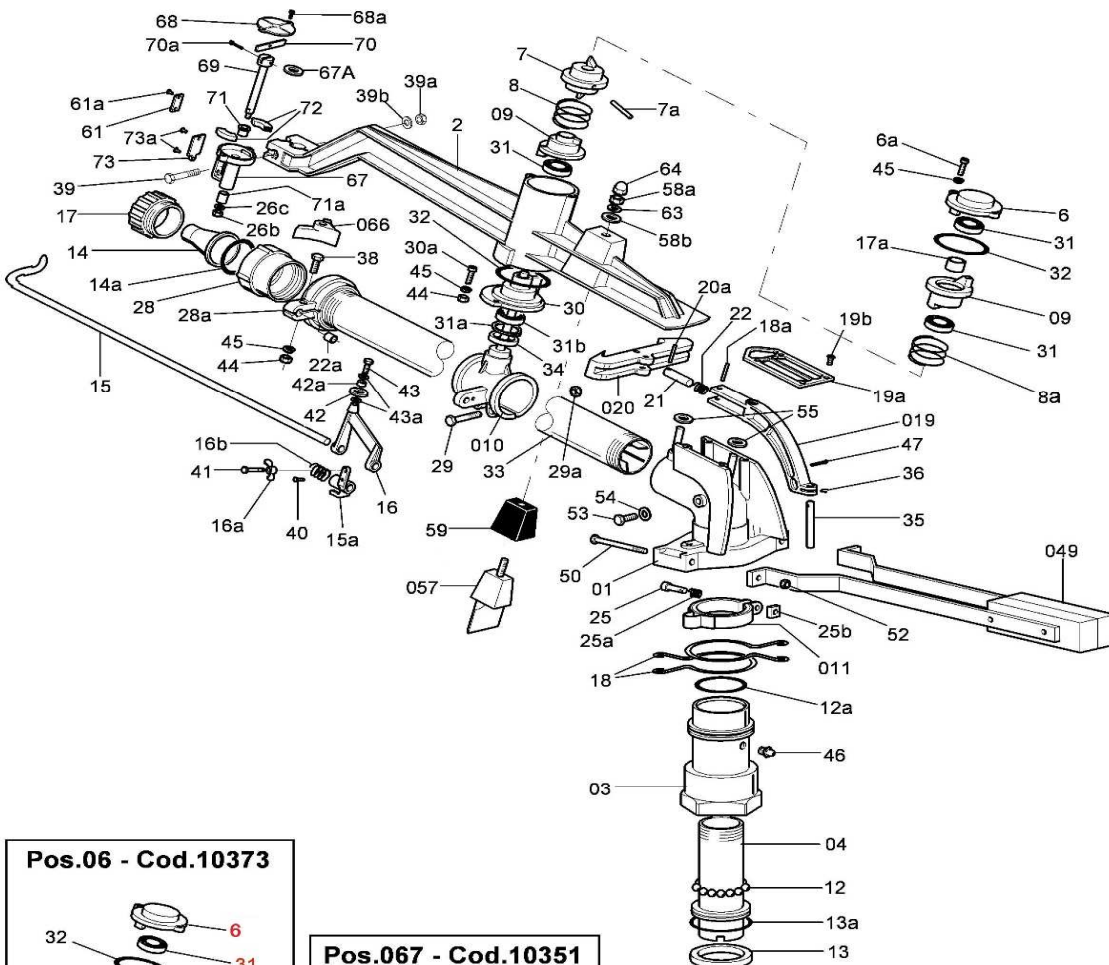
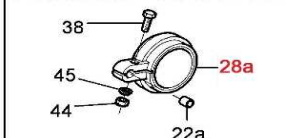
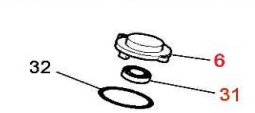
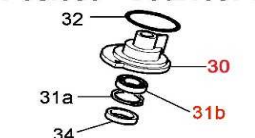
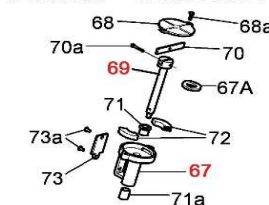
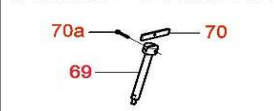


CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
10227	01
10231	02
10225	03
10228	04
10371	06
30889	6a
30980	7
30981	7a
30982	8
30983	8a
10229	09
10284	010
10226	011
30048	12
30987	12a
30988	13
30900	13a
30566	14
30567	14a
10242	015a
20149	15
10367	016
30904	16a
30905	16b
30211	17

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30990	17a
30991	18
30992	18a
10235	019
30994	19a
30938	19b
10236	020
30996	20a
30997	21
301016	22
30950	22a
30965	25
30914	25a
3010205	25b
30916	26
30501	26b
30587	26c
10431	027
10445	028a
30999	28
30920	29
30475	29a
10372	030
30922	30a
301003	31a

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
301004	32
20150	33
301006	34
301007	35
30941	36
30933	37
301012	38
30942	39
3010480	39a
30476	39b
30091	40
30513	41
30569	42
30960	42a
30443	43
30587	43a
30839	44
30532	45
30233	46
30492	47
10230	049
30926	50
30942	51
30475	52
30102	53

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30103	54
301010	55
30270	56
10629	057
30475	58a
301024	58b
301019	59
301022	60
301020	61
301023	61a
30091	62
3010244	62a
30476	63
301028	64

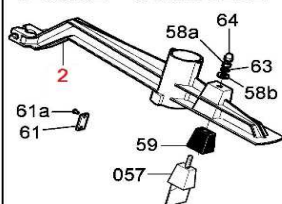
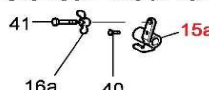
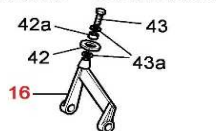
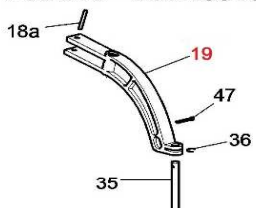
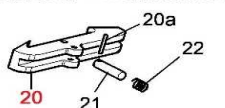
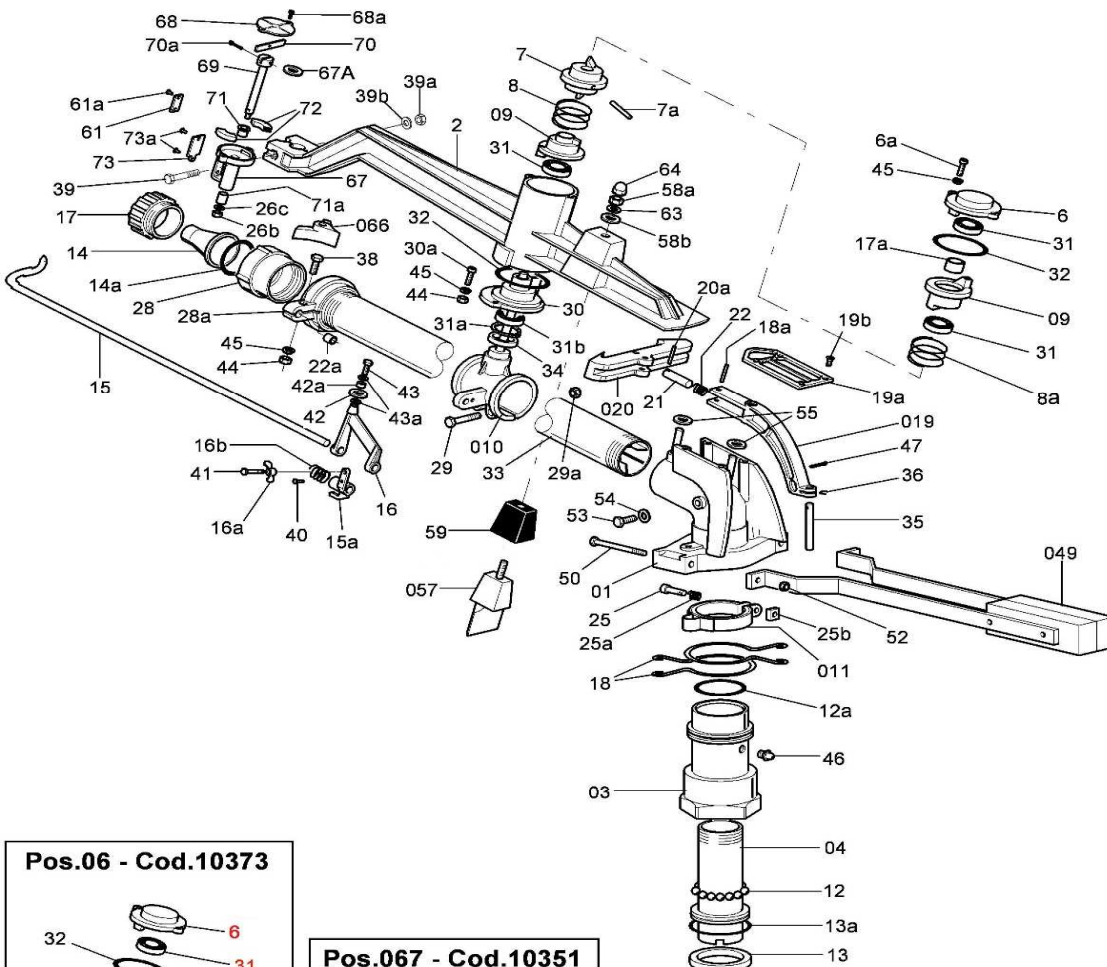
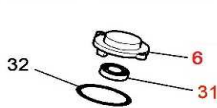
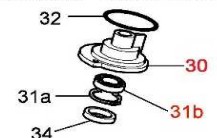
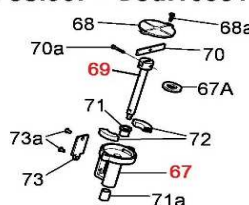
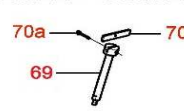
Pos.02 - Cod.10232

Pos.015a - Cod.10242

Pos.016 - Cod.10367

Pos.019 - Cod.10233

Pos.020 - Cod.10234

Pos.028a - Cod.10444

Pos.06 - Cod.10373

Pos.030 - Cod.10374

Pos.067 - Cod.10351

Pos.069 - Cod.10382


CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
10182	01
10232	02
10185	03
10186	04
10373	06
30889	6a
30890	7
30891	7a
30892	8
30893	8a
10187	09
10283	010
10184	011
30048	12
30900	12a
30901	13
30935	13a
30063	14
30064	14a
10242	015a
20132	15
10367	016
30904	16a
30905	16b
30056	17
30936	17a

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30906	18
30937	18a
10233	019
30908	19a
30938	19b
10234	020
30910	20a
30911	21
30912	22
30950	22a
30965	25
30914	25a
3010205	25b
30501	26b
30587	26c
10444	028a
301035	28
30920	29
30475	29a
10374	030
30922	30a
30518	31a
30923	32
20133	33
30022	34
30940	35

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30941	36
30934	38
30942	39
3010480	39a
30476	39b
30091	40
30513	41
30569	42
30960	42a
30443	43
30587	43a
30270	44
30532	45
30233	46
30492	47
10180	049
30926	50
30475	52
30102	53
30103	54
30961	55
10629	057
30475	58a
301024	58b
301019	59
301020	61

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
301023	61a
30476	63
301028	64
10352	066
10351	067
3010649	67a
3010278	68
3010279	68a
10382	069
20194	70
3010282	70a
3010939	71
3010940	71a
3010962	72
3010285	73
3010286	73a

Pos.02 - Cod.10232

Pos.015a - Cod.10242

Pos.016 - Cod.10367

Pos.019 - Cod.10349

Pos.020 - Cod.10234

Pos.028a - Cod.10444

Pos.06 - Cod.10373

Pos.030 - Cod.10374

Pos.067 - Cod.10351

Pos.069 - Cod.10382


CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
10340	01
10232	02
10185	03
10186	04
10373	06
30889	6a
30890	7
30891	7a
30892	8
30893	8a
10187	09
10283	010
10184	011
30048	12
30900	12a
30901	13
30935	13a
30063	14
30064	14a
10242	015a
20132	15
30902	15a
10367	016
30904	16a
30905	16b
30056	17

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30936	17a
30906	18
30937	18a
10349	019
30908	19a
30938	19b
10234	020
30910	20a
30911	21
30912	22
30950	22a
30965	25
30914	25a
3010205	25b
30501	26b
30587	26c
10444	028a
301035	28
30920	29
30475	29a
10374	030
30922	30a
30518	31a
30923	32
20133	33
30022	34

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30940	35
30941	36
30934	38
30942	39
3010480	39a
30476	39b
30091	40
30513	41
30569	42
30960	42a
30443	43
30587	43a
30270	44
30532	45
30233	46
30492	47
10180	049
30926	50
30475	52
30102	53
30103	54
30961	55
10629	057
30475	58a
301024	58b
301019	59

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
301020	61
301023	61a
30476	63
301028	64
10352	066
10351	067
3010649	67a
3010278	68
3010279	68a
10382	069
20194	70
3010282	70a
3010939	71
3010940	71a
3010962	72
3010285	73
3010286	73a

**SOSTITUZIONE PARTI
DI RICAMBIO****REPLACEMENT OF
SPARE PARTS****CHANGEMENT PIECES
DETACHEES****ERSATZEN DER ERSATZ-
TEILE****SOSTITUCIÓN REPUE-
STOS****SOSTITUZIONE GUARNIZIONI TENUTA, SFERE REG-
GISPINTA E FRENO**

REPLACING SEAL PAKING, SPHERES AND BRAKE
**CHANGEMENT JOINTS D'ETANCHEITE, ROULEMENTS
A BILLES, DE L'ANNEAU DE BUTEE ET DU FREIN**
**ERSATZEN DICHTUNGEN, KUGELN, DRUCKLAGER
UND BREMSUNG**

**SUSTITUCIÓN JUNTA DE RETENCIÓN, ESFERAS,
ANILLOS DE TOPE Y FRENO**

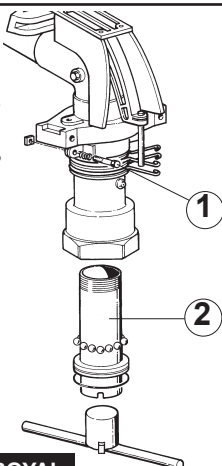
Allentare la vite (1). Svitare il corpo (2).

Loosen screw (1). Unscrew body (2).

Dévisser la vis (1) et dévisser le corps (2).

Die Schraube (1) lockern. Den Gehäusekörper (2) losschrauben.

Aflojar el tornillo (1). Desenroscar el cuerpo (2).



RANGER - SYNKRO - KONKORD - QUASAR - ROYAL

SOSTITUZIONE MORSETTO**REPLACING CLAMP****CHANGEMENT COLLIER DE SERRAGE****ERSATZEN KLEMME****SUSTITUCIÓN GRAPA**

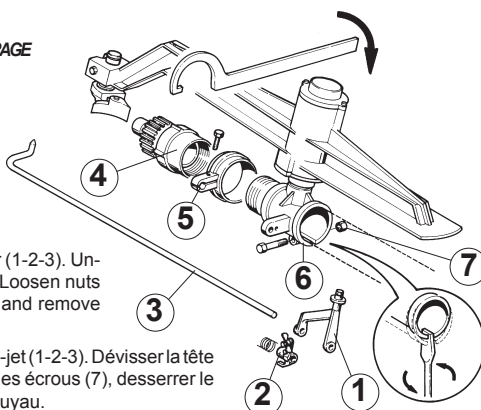
Togliere leve e rompigetto (1-2-3). Svitare testata e anello (4-5). Allentare i dadi (7). Allargare il morsetto (6) sfilandolo dal tubo.

Remove levers and diffuser (1-2-3). Un-screw head and ring (4-5). Loosen nuts (7). Release the clamp (6) and remove it from the hose.

Enlever les leviers et le brise-jet (1-2-3). Dévisser la tête et l'anneau (4-5). Dévisser les écrous (7), desserrer le collier (6) en le retirant du tuyau.

Hebel und Strahlbrecher (1-2-3) abnehmen. Kopf und Ring (4-5) losschrauben. Muttern (7) lockern. Klemme (6) lockern und vom Schlauch herunterziehen.

Sacar las palancas y el rompe chorro (1-2-3). Desenroscar la cabenza y el anillo (4-5). Aflojar las tuercas (7). Abrir la grapa (6), sacándola del tubo.



RANGER - SYNKRO

MONTAGGIO MOLLE E ANELLI BRACCIO OSCILLANTE
INSTALLING THE SPRINGS AND RINGS OF THE SWIVEL ARM
MONTAGE RESSORTS ET ANNEAUX BRAS OSCILLANT
MONTIEREN DER FEDERN UND RINGE SCHWINGARM
MONTAJE RESORTES Y ANILLOS BRAZO OSCILANTE

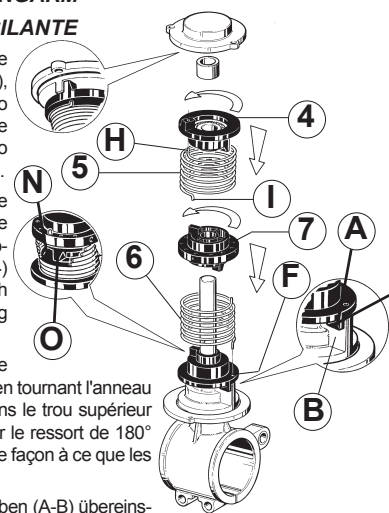
Inserire la molla (6) nell'apposito foro (F), fare corrispondere le tacche (A-B). Precaricare la molla di 180° ruotando l'anello (7), inserirvi la molla superiore (5) inserendo (I) nell'apposito foro inferiore e (H) nel foro superiore. Ruotare l'anello (4) e caricare la molla di 180° come indicato dalla freccia e spingere l'anello verso il basso in modo che le tacche (N-O) cambino tra loro.

Introduce the spring (6) in the hole provided (F), making the slots match (A-B). Pre-wind the spring of 180° by rotating the ring (7), introduce the upper spring (5) inserting (I) in the provided lower hole and (H) in the upper hole. Rotate the ring (4) and wind the spring of 180° as shown by the arrow, then push the ring downwards in order to have the slots (N-O) matching with each other.

Introduire les ressort (6) dans le trou correspondant (F), faire coincider les encoches (A-B). Précharger les ressort de 180° en tournant l'anneau (7), y introduire le ressort supérieur (5) en introduisant (I) dans le trou supérieur et (H) dans le trou inférieur. Tournant l'anneau vers le bas de façon à ce que les ancoches (N-O) correspondent entre elles.

Die Feder (6) in das vorgesehene Loch (F) einführen, die Kerben (A-B) übereinstimmen. Die Feder um 180° durch Drehen des Rings (7), vorspannen, die obere Feder (5) durch Einfügen von (I) in das vorgesehene untere Loch und von (H) in das obere Loch einführen. Den Ring (4) drehen und die Feder entsprechend dem Pfeil um 180° spannen und den Ring nach unten drücken, so daß Kerben (N-O) zusammentreffen.

Inserir el resorte (6) en su respectivo agujero (F), hacer coincidir las muescas (A-B). Precargar el resorte superior (5) insertando (I) en el respectivo agujero inferior, y (H) en el agujero superior. Girar el anillo (4) y cargar el resorte de 180° como indicado en la flecha y empujar el anillo hacia abajo en modo que las muescas (N-O) coincidan entre ellas.



RANGER - SYNKRO

SOSTITUZIONE BRACCIO**REPLACING ARM****CHANGEMENT BRAS****ERSATZEN ARM****SUSTITUCIÓN DEL BRAZO**

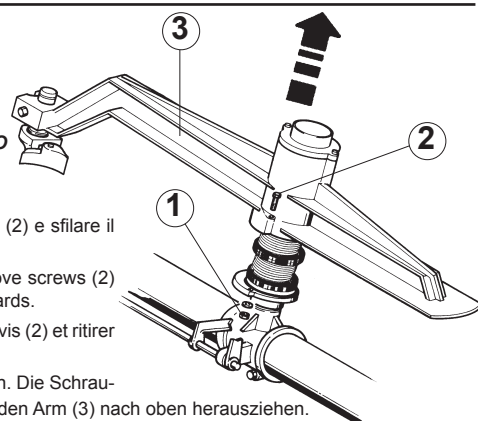
Svitare dadi (1). Togliere viti (2) e sfilare il braccio (3) verso l'alto.

Unscrew the nuts (1). Remove screws (2) and pull off the arm (3) upwards.

Dévisser les écrous (1) et la vis (2) et retirer le bras (3) vers le haut.

Die Muttern (1) losschrauben. Die Schrauben (2) herausnehmen und den Arm (3) nach oben herausziehen.

Desenroscar las tuercas (1). Sacar los tornillos (2) y sacar el brazo (3) hacia arriba.



RANGER - SYNKRO

SOSTITUZIONE MOLLE E ANELLI BRACCIO OSCILLANTE**REPLACING THE SPRINGS AND RINGS OF THE SWIVEL ARM****CHANGEMENT RESSORT ET ANNEAUX BRAS OSCILLANT****ERSATZ FEDERN UND RINGE SCHWINGARM****SUSTITUCIÓN RESORTES Y ANILLOS BRAZO OSCILANTE**

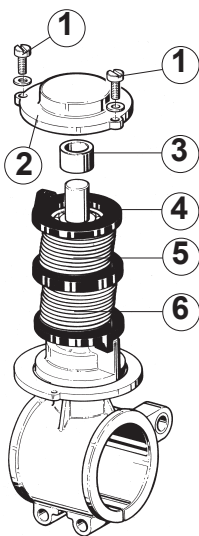
Svitare le viti (1), sfilare (2-3-4). Togliere e sostituire le molle (5-6).

Remove the screws (1), remove (2-3-4). Dislodge and replace the springs (5-6).

Dévisser le vis (1), retirer (2-3-4). Enlever et changer les ressorts (5-6).

Die Schraube (1) losschrauben, (2-3-4) herausziehen. Die Federn (5-6) herausnehmen und ersetzen.

Desenroscar el tornillos (1), retirarlo (2-3-4). Quitar y sustituir los resortes (5-6).



RANGER - SYNKRO

MONTAGGIO MOLLE E ANELLI BRACCIO OSCILLANTE
INSTALLING THE SPRINGS AND RINGS OF THE SWIVEL ARM
MONTAGE RESSORTS ET ANNEAUX BRAS OSCILLANT
MONTIEREN DER FEDERN UND RINGE SCHWINGARM
MONTAJE RESORTES Y ANILLOS BRAZO OSCILANTE

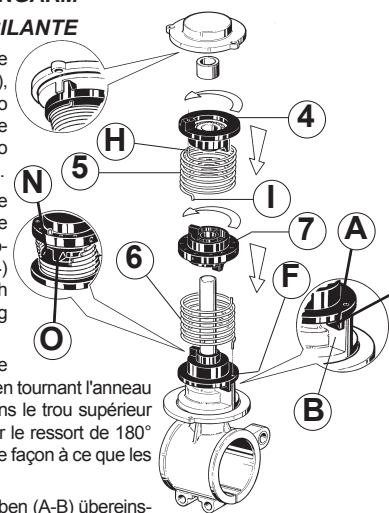
Inserire la molla (6) nell'apposito foro (F), fare corrispondere le tacche (A-B). Precaricare la molla di 180° ruotando l'anello (7), inserirvi la molla superiore (5) inserendo (I) nell'apposito foro inferiore e (H) nel foro superiore. Ruotare l'anello (4) e caricare la molla di 180° come indicato dalla freccia e spingere l'anello verso il basso in modo che le tacche (N-O) cambino tra loro.

Introduce the spring (6) in the hole provided (F), making the slots match (A-B). Pre-wind the spring of 180° by rotating the ring (7), introduce the upper spring (5) inserting (I) in the provided lower hole and (H) in the upper hole. Rotate the ring (4) and wind the spring of 180° as shown by the arrow, then push the ring downwards in order to have the slots (N-O) matching with each other.

Introduire les ressort (6) dans le trou correspondant (F), faire coincider les encoches (A-B). Précharger les ressort de 180° en tournant l'anneau (7), y introduire le ressort supérieur (5) en introduisant (I) dans le trou supérieur et (H) dans le trou inférieur. Tournant l'anneau vers le bas de façon à ce que les ancoches (N-O) correspondent entre elles.

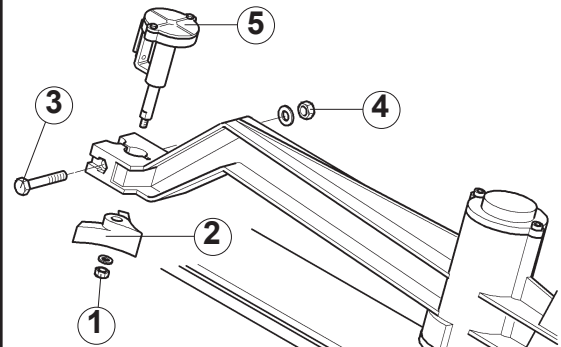
Die Feder (6) in das vorgesehene Loch (F) einführen, die Kerben (A-B) übereinstimmen. Die Feder um 180° durch Drehen des Rings (7), vorspannen, die obere Feder (5) durch Einfügen von (I) in das vorgesehene untere Loch und von (H) in das obere Loch einführen. Den Ring (4) drehen und die Feder entsprechend dem Pfeil um 180° spannen und den Ring nach unten drücken, so daß Kerben (N-O) zusammentreffen.

Inserir el resorte (6) en su respectivo agujero (F), hacer coincidir las muescas (A-B). Precargar el resorte superior (5) insertando (I) en el respectivo agujero inferior, y (H) en el agujero superior. Girar el anillo (4) y cargar el resorte de 180° como indicado en la flecha y empujar el anillo hacia abajo en modo que las muescas (N-O) coincidan entre ellas.



RANGER - SYNKRO

SOSTITUZIONE SUPPORTO COMPLETO
REPLACING COMPLETE SUPPORT
CHANGEMENT PALIER COMPLETE
ERSETZUNG DES KOMPLETT TRÄGERS
SUSTITUCIÓN SUPORTE



Svitare il dado (1) per togliere il deflettore (2). Svitare la vite (3) e il dado (4) per togliere il supporto (5).

Unscrew nut (1) to remove wedge (2). Unscrew screw (3) and nut (4) to remove support (5).

Dévisser l'écrou (1) pour changer le papillon (2). Dévisser la vis (3) et écrou (4) pour enlever le palier (5).

Knopf (1) abschrauben, um die Schallwand (2) zu entfernen. Lösen Sie die Schraube (3) und Mutter (4), um die Standfläche (5) zu entfernen.

Desenroscar la tuerca (1) para sacar la mariposa (2). Desenroscar el tornillo (3) y tuerca (4) para sacar el soporte (5).

RANGER

SOSTITUZIONE BRACCIO**REPLACING ARM****CHANGEMENT BRAS****ERSATZEN ARME****SUSTITUCIÓN BRAZO**

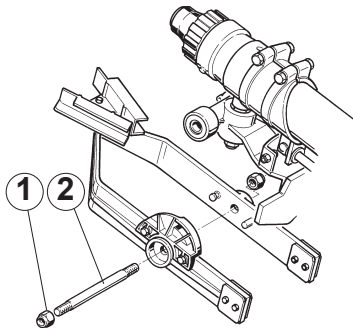
Svitare il dado (1) e sfilare il perno (2).

Remove nut (1) and remove shaft (2).

Dévisser l'écrou (1) et retirer le pivot (2).

Die Mutter (1) losschrauben und den Stab (2) herausziehen.

Desenroscar la tuerca (1) y sacar la barra (2).

**KONKORD - QUASAR - ROYAL****SOSTITUZIONE ASTA INVERSIONE****REPLACING INVERSION SHAFT****CHANGEMENT TIGE INVERSION****ERSATZEN UMKEHRSCHECKE****SUSTITUCIÓN BARRA INVERSIÓN**

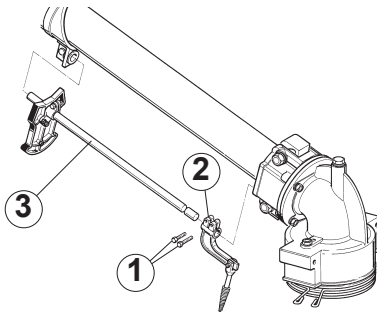
Svitare le viti (1), spingere la leva (2) verso l'alto e togliere l'asta (3).

Remove screws (1), push up the lever (2) and remove shaft (3).

Dévisser les vis (1), pousser la levier (2) vers l'haute et retirer la tige (3).

Die Schraube (1) losschrauben. Stossen den Hebel (2) Hoch und die Stab herausziehen (3).

Alojar los tornillos (1), sacar la palanca (2) hacia arriba y sacar la barra (3).

**KONKORD - QUASAR - ROYAL****SOSTITUZIONE GUARNIZIONE GIUNTO VARIABILE (4)****REPLACING VARIABLE JOINT PACKING (4)****CHANGEMENT GARNITURE JOINT VARIABLE (4)****ERSATZEN DICHTUNGEN WECHSEL VERBINDUNG (4)****SUSTITUCIÓN JUNTA VARIABLE (4)**

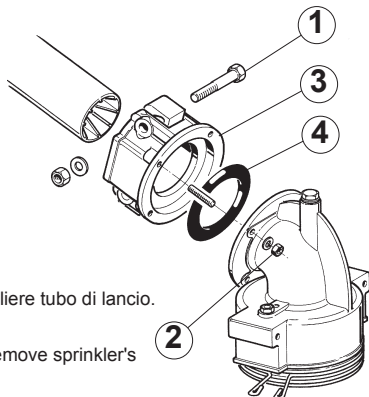
Togliere le viti (1). Allentare dadi (2). Togliere tubo di lancio. Svitare (2) e togliere il giunto (3).

Remove screws (1). Loosen nuts (2). Remove sprinkler's pipe. Unscrew (2) and remove joint (3).

Enlever les vis (1), desserrer les écrous (2), enlever la lance d'arrosage. Dévisser (2) et enlever le joint (3).

Die Schrauben (1) herausnehmen. Muttern (2) lockern. Abschußrohr herausziehen (2) losschrauben und die Verbindung (3) abnehmen.

Quitar el tornillo (1). Aflojar las tuercas (2). Sacar el tubo de lanzamiento. Desenroscar (2) y sacar la junta (3).

**KONKORD - QUASAR****SOSTITUZIONE SUPPORTO****REPLACING SUPPORT****CHANGEMENT SUPPORT****ERSATZEN HALTERUNG****SACAR EL SUPORTE**

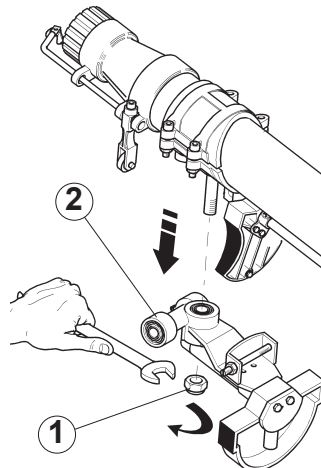
Svitare il dado (1) e sfilare il supporto (2).

Remove nut (1) and remove support (2).

Dévisser l'écrou (1) et retirer support (2).

Die Mutter (1) losschrauben und den Halterung (2) herausziehen.

Desenroscar la tuerca (1) y sacar el soporte (2).

**KONKORD - QUASAR - ROYAL****SOSTITUZIONE CUSCINETTI LATERALI****REPLACEMENT LATERAL BALL-BEARINGS****CHANGEMENT ROULEMENTS LATÉRAL****AUSWECHSLUNG DER SEITLICHE KUGELLAGERN****SUSTITUCIÓN COJINETE LATERAL**

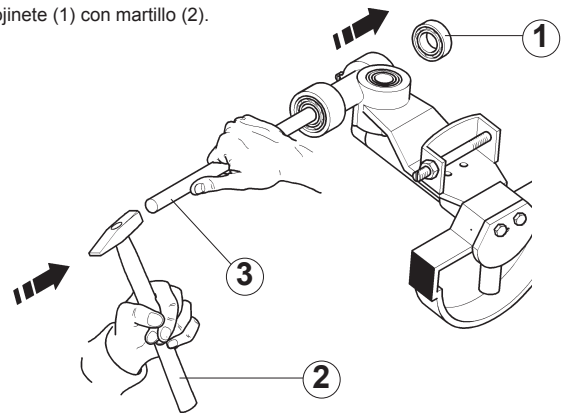
Togliere i cuscinetti (1) usando martello (2) e barretta (3).

Pull out ball-bearing (1) using hammer (2) and stick (3).

Pousser les roulements (1) avec le marteau (2) et barre (3).

Nehmen die Kugellagern (1) mit dem Hammer (2) und mit dem Stangchen (3).

Sacar cojinete (1) con martillo (2).

**KONKORD - QUASAR - ROYAL****SOSTITUZIONE CUSCINETTO CENTRALE****REPLACEMENT CENTRAL BALL-BEARING****CHANGEMENT ROULEMENT CENTRAL****AUSWECHSLUNG DES ZENTRALEN KUGELLAGER****SUSTITUCIÓN COJINETE CENTRAL**

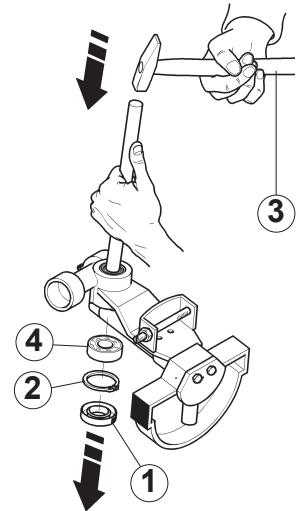
Togliere la guarnizione (1), il seeger (2) e spingere il cuscinetto (4) con il martello (3).

Remove seal (1) and fastener ring (2) and pull out ball-bearing (4) with the hammer (3).

Enlever joint (1) et bague d'étanchéité (2) et pousser le roulement (4) avec le marteau (3).

Nehmen die Dichtung (1) und die Ringfeder (2) und drücken das Kugellager (4) mit dem Hammer (3).

Sacar juntas (1) y anillo (2) y sacar cojinete (4).

**KONKORD - QUASAR - ROYAL****SOSTITUZIONE CUCCHIAIO DEFLETTORE (3)****REPLACING SPOON (3)****CHANGEMENT CUIILLER (3)****ERSATZEN DEFLEKTOR (3)****SUSTITUCIÓN DEFLECTOR (3)**

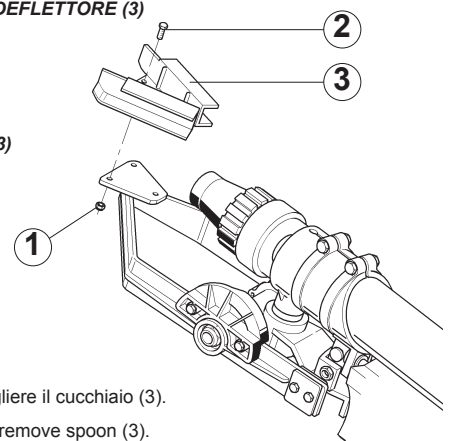
Svitare i dadi (1), le viti (2) e togliere il cucchiaino (3).

Unscrew nut (1), screw (2) and remove spoon (3).

Dévisser ecrou (1), vis (2) et enlever le cuiller (3).

Die Mutter (1), Schraube (2) losschrauben und die Deflektor (3) abnehmen.

Desenroscar las tuercas (1), tornillo (2) y sacar deflector (3).

**KONKORD - QUASAR - ROYAL**

I**GB****F****D****E****DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ**

(in base a quanto previsto dalle direttive macchine 2006/42/CE allegato II B)



La IDROMECCANICA S.r.l.

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

DICHIARA CHE:

gli Irrigatori mod. **KONKORD**
QUASAR
RANGER
ROYAL
SYNKRO

(*)

sono utilizzabili su colonneta o montati su macchine che siano costruite in accordo alle disposizioni della direttiva macchine 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Legale rappresentante)

Federico Gradella

CE DECLARATION OF CONFORMITY

(in accordance with the provisions of the Machinery Directive 2006/42/CE Annex II B)



The company IDROMECCANICA S.r.l.

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

HEREBY DECLARES THAT:

the **sprinklers** mod. **KONKORD**
QUASAR
RANGER
ROYAL
SYNKRO

(*)

are used on a standpipe or fitted on machines, which are manufactured in accordance with the provisions of the Machinery Directive 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Legal representative)

Federico Gradella

DECLARATION CE DE CONFORMITE

(aux termes de la Directive Machines 2006/42/CE annexe II B)



La Société IDROMECCANICA S.r.l.

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

DECLARE QUE:

les **arroseurs** modèles: **KONKORD**
QUASAR
RANGER
ROYAL
SYNKRO

(*)

peuvent être utilisés sur colonne au montés sur des machines qui sont construites conformément aux dispositions de la Directive Machines 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Représentant légal)

Federico Gradella

KONFORMITÄTSERKLAERUNG CE

(Entsprechend den Maschinen-Richtlinien 2006/42/CE Anlage II B)



Die IDROMECCANICA S.r.l.

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

ERKLÄRT DASS:

die **Beregnen** Mod. **KONKORD**
QUASAR
RANGER
ROYAL
SYNKRO

(*)

koennen auf Saeulen benutzt werden oder sie koennen an Maschinen montiert werden, die entsprechend den Anweisungen der Maschinen-Richtlinien 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Gesetzlicher Vertreter)

Federico Gradella

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

(En base a lo previsto por las normas máquina 2006/42/CE anexo II B)



La IDROMECCANICA SRL

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

DECLARA QUE:

los **aspersores** mod. **KONKORD**
QUASAR
RANGER
ROYAL
SYNKRO

(*)

se utilizan en columnas o con máquinas construidas de acuerdo con las disposiciones de las normas máquinas 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Representante Legal)

Federico Gradella

(*) Il numero di serie é riportato sull'irrigatore con etichetta in PVC indelebile.

The serial number is reported on the sprinklers with PVC indelible.

Le numéro de série est reporté de façon indélébile sur une étiquette en PVC appliquée sur l'arroseur.

Die Seriennummer ist auf dem Beregnen angebracht, auf eine unauslöschliche PVC -Etikette.

El número de serie está indicado en la etiqueta de PVC indeleble del regador.

ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario provvedere alla protezione dell'irrigatore onde evitare il deposito della polvere. Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione.

STORING

If storing for long periods take measures to protect the sprinkler from dust build-up. Lubricate parts that could be damaged from drying out.

MISE DE CÔTÉ

En cas de stockage prolongé il faut protéger l'arroseur qui peut être endommagé par les dépôts excessifs de poussière. Veiller à graisser les parties qui pourraient s'abîmer en cas de dessèchement.

STILLEGUNG

Wenn der Regner für einen längeren Zeitraum stillgelegt wird, so muss es in geeigneter Weise gegen Staub geschützt werden. Fetten Sie alle Teile ein, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten.

ALMACENAMIENTO

En caso de inactividad durante un largo período es necesario proteger el aspersor, que podría dañarse como consecuencia de un excesivo depósito de polvo. Además se deben engrasar las partes que al secarse pueden quedar perjudicadas.

ROTTAMAZIONE

Allorché si decida di non utilizzare più questo irrigatore, considerarlo come rifiuto speciale perciò smantellarlo dividendolo in parti omogenee. Smaltire i componenti che lo costituiscono secondo le locali leggi vigenti.

SCRAPPING

If the sprinkler is to be no longer used, it has to be considered as special waste and it should be dismantled into homogeneous parts. Dispose of its components in accordance with current local legislation.

MISE À LA FERRAILLE

Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet arroseur, le considérer comme un déchet spécial et le démolir en le divisant en parties homogènes. Écouler les composants qui le constituent suivant les lois locales en vigueur.

VERSCHROTTUNG

Wenn dieser Regner nicht mehr verwendet wird, es als Sonderabfall betrachten und in homogene Teile demontieren. Nehmen Sie die Entsorgung seine Bestandteile in Befolgung der geltenden lokalen Gesetze vor.

DESGUACE

En el momento en que se decida no utilizar más este aspersor, hay que considerarlo como un desecho especial y por lo tanto dividirlo en partes homogéneas. Eliminar los componentes de que está compuesto de conformidad con lo dispuesto por las leyes locales vigentes.



GARANZIA

Gli irrigatori SIME sono controllati e collaudati accuratamente.

Le parti che si dimostrassero difettose in normali condizioni di funzionamento (esclusi urti o cadute) verranno sostituite in garanzia per un periodo di 12 mesi a partire dalla data d'acquisto.

La garanzia si limita alla sostituzione delle parti difettose ed esclude i costi relativi a tempi di riparazione o viaggi se non sono stati autorizzati da SIME. La garanzia esclude inoltre, spese relative ad eventuali perdite produttive causate dal periodo di fermo dell'irrigatore.

SIME può apportare cambiamenti o modifiche ai propri prodotti senza vincoli, obblighi o responsabilità nei riguardi dei possessori di precedenti modelli, anche se in garanzia.



GUARANTEE

SIME sprinklers are warranted for one year from date of original sale against defects in material and workmanship only, when used within the SIME working specification. The obligation under warranty is limited to the replacement of parts that have failed in normal service and has been duly reported by SIME or SIME agent, and assume no responsibility for any loss caused by the block of action of sprinklers. No allowance will be made for labor for removal or replacement of said parts, nor for any travel to and from the product to make said repairs without prior authority of SIME and the manufacturer will not be liable for any crop or damages resulting from any defect or breach of warranty.

The manufacturer can modify or change parts of all its products without any obligation or liability.



GARANTIE

Les arroseurs SIME sont contrôlés et essayés avec soin.

En cas de parties défectueuses dans de normales conditions de fonctionnement (coups ou chutes exclus) elles seront remplacées en garantie pour une période de 12 mois à partir de la date d'achat.

La garantie se limite au remplacement des parties défectueuses et elle exclut les frais relatifs aux temps de réparation ou aux voyages si SIME ne les a pas autorisés.

La garantie exclut, en plus, les frais relatifs à d'éventuelles pertes provoquées par la période d'arrêt de l'arroseur.

SIME peut faire des changements au des modifications à ses produits sans liens, obligations ou responsabilité aux regards des possesseurs de précédents modèles, même si en garantie.



GARANTIE

Die SIME beregner sind sorgfältig getestet und geprüft.

Die beim normalen Betrieb sich eventuell defekt erweisen Teile (mit Ausnahme von Schaden die durch Stöße oder Umfallen verursacht sind) werden in Garantie bis zu 12 Monate ab Einkaufsdatum ersetzt. Die Garantie beschränkt sich auf den Austausch der defekten Teile und schließt die Entgeltung für den Zeitaufwand und Reisestunden aus, wenn nicht ausdrücklich von SIME genehmigt.

Die Garantie schließt ebenfalls Forderungen für entfallenen Arbeitsstunden und/oder Stilllegung der Anlagen die durch das Ausfallen des Beregners verursacht werden könnten.

SIME ist berechtigt jederzeit Änderungen auf Ihre Produkten einzuführen ohne jegliche Verpflichtung oder Verantwortung gegenüber Besitzer von vorhergehenden Modellen auch wenn noch in Garantiezeit.



GARANTIA

Los aspersores SIME estan controlados y probados cuidadosamente.

Las partes que se demuestren por consiguiente defectuosas en normales condiciones de funcionamiento (excluidos choques o caídas) se sustituirán en garantía por un periodo de 12 meses a partir de la fecha de la adquisición. La garantía se limita a la sustitución de las partes defectuosas y excluye los costes relativos a tiempos de reparación o viajes si son autorizados por SIME. La garantía excluye además gastos relativos a eventuales pérdida productivas causadas por el periodo de paro del aspersor.

SIME puede aportar cambios o modificaciones a los propios aspersores sin responsabilidad con los poseedores de anteriores modelos aun en garantía.

RICAMBI

Per eventuali inconvenienti non menzionati nel presente manuale o rotture della macchina si prega di interpellare un centro di **Assistenza Autorizzato** per la relativa riparazione o per la eventuale sostituzione di parti di ricambio originali.

La ditta garantisce sempre la fornitura dei ricambi originali.

È garantita inoltre la spedizione dei ricambi entro 2-3 giorni lavorativi dal ricevimento dell'ordine.

SPARE PARTS

For any further inconveniences not mentioned in this booklet or any damages of the machine, we suggest you to go to an **Authorized Assistance Center** for the repair or possible replacement of any original spare parts.

The company grants always the supply of original spare-parts and the shipment within few days.

PIECES DE RECHANGE

Pour les problèmes éventuels qui n'ont pas été mentionnés dans ce manuel ou pour toute rupture de la machine, veuillez contacter le **Centre de Service Après-Vente** agréé le plus proche qui se chargera de toute réparation et remplacement de pièces de rechange originales.

SIME S.à r.l. garantit toujours la fourniture de pièces de rechange originales et leur expédition dans un délai de 2 à 3 jours ouvrables à partir de la réception de la commande.

ERSATZTEILE

Für eventuelle Störfälle die in der vorliegenden Bedienungsanleitung unerwähnt sind, bitten Sie, sich an unseren Kundendienst zu wenden der die notwendigen Reparaturen durchführt oder die Original-Ersatzteile zur Verfügung stellt.

Die Firma garantiert die Lieferung von Original-Ersatzteilen. Es wird ausserdem das Versenden der Ersatzteile 2 bis 3 Arbeitstage ab eingehen der Bestellung garantiert.

REPUESTOS

En caso de inconvenientes que no hubieran sido mencionados en el presente manual o roturas de la máquina, se ruega dirigirse a un centro de **Asistencia Autorizado** para la reparación o para la sustitución de las piezas con repuestos originales. La empresa garantiza siempre el suministro de piezas de recambio originales. Se garantiza asimismo el despacho dentro de los 2-3 días laborables a partir de la recepción del pedido.



CERTIFICATE ISO 9001:2008



IDROMECCANICA S.r.l.

Via P. Togliatti, 21 - 42016 Guastalla (RE) - Italy

Tel. +39 0522 824724 - Fax +39 0522 838257

E-mail: sime@sime-sprinklers.com

Web site: www.sime-sprinklers.com